

Kinderferienfreizeit wieder ein voller Erfolg | S. 44



**20 Jahre Dobrany
Städtepartnerschaft | S. 13**



**Heimatspflieger Detterbeck
geht in den Austrag | S. 15**

1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

die **Sommerferien** sind vorbei und ich hoffe, dass Sie schöne Ferientage verbringen konnten und gut erholt aus dem Urlaub zurückgekehrt sind.

Für diejenigen, die zu Hause geblieben sind, meinte es der Wettergott ebenfalls gut und so konnten auch Sie **alle sonnige Tage in der Heimat** genießen.

Gute und ausgelassene Stimmung herrschte beim **50-jährigen Gründungsfest der Pfadfinder Obertraubling**, bei dem es wieder Gelegenheit gab sich mit Nachbarn, Freunden und Bekannten auf dem Gelände des Bolzplatzes an der Olympiastraße auszutauschen und zu feiern.

Auch die **Kinder- und Jugendfreizeit** profitierte von dem herrlichen Wetter und so konnten unsere Kinder endlich wieder ein abwechslungsreiches Ferienprogramm in Anspruch nehmen. Hier möchte ich mich bei **unserer Jugendpflegerin Christina Weigl** und den **beteiligten Vereinen sowie den Betreuern ganz herzlich bedanken**.

Anfang September wurde das **Richtfest für den neu zu errichtenden Kindergarten Sonnenschein** gefeiert. Die Bauarbeiten sind termingerecht fortgeschritten.

Alle **Seniorinnen und Senioren** darf ich wieder zu unserem traditionellen **Kirchweihmontagsausflug** einladen, der dieses Mal als „**Kirtafest**“ abgehalten wird und in der Mehrzweckhalle des Sportzentrums stattfindet. Es war im Frühjahr noch keine Planungssicherheit gegeben bezüglich eines Ausflugs. Ich denke aber, dass diese **Veranstaltung genauso schön wird** und hoffe, dass Sie dieses Angebot ebenfalls begeistern kann. Wir freuen uns auf Sie!!!

Auch zu unseren **Bürgerversammlungen** im Oktober darf ich Sie alle herzlich einladen. Die Termine sind im Innenteil abgedruckt.

Am 04. November 2022 findet unsere **Sportlerehrung** in der Mehrzweckhalle statt, zu der die gesamte Bevölkerung herzlich eingeladen ist.

Wie Sie sehen, es tut sich wieder was im **Orts- und Vereinsleben** der Gemeinde. Es würde mich freuen, wenn ich Sie alle zu den ein oder anderen Veranstaltungen wieder persönlich begrüßen darf.

Herzliche Grüße

Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

R,KOM

Internet, TV & Telefon
für alle in **Obertraubling**
und drumherum!

JETZT VERFÜGBARKEIT CHECKEN!

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis
- ✓ Kostenloser Wechselservice

 www.r-kom.de/check  0941 6985-545



ReSound
Key 3 Akku
für nur
249,90€*



Ladestation
im Wert
von 200€
kostenlos

nur 25 mm



**WAHRSCHEINLICH
DAS KLEINSTE
AKKUHÖRGERÄT
DER WELT!** 🤖

- Dänische Präzisionstechnik
- 2 Jahre Garantie
- Störgeräuschunterdrückung
- Wasser-/Staubresistent nach IP68
- Spracherkennung
- Exklusiv matt schwarz

*Eigenschaft für Mitglieder gesetzlicher Krankenkassen mit Leistungsanspruch und ehrenamtlicher Mitgliedschaft. Kfz gesetzliche Zusatzleistung. Die Krankenkassengebühr kann je nach Klasse variieren. Preise gelten inkl. Mehrwertsteuer pro Hörgerät, zzgl. 100,-€ Plastikbox und 100,-€ Schale, inklusive FRITZ-Hörset oder Dünnschlauchsysteem und Lehrscheibe. 1-3 Tage Lieferzeit. Irrtümer und Änderungen vorbehalten. Preisgarantie: 1500 €! Das Angebot gilt ausschließlich für das Hörgerät Key 3 Akku und dient in der abgebildeten Bauform der Firma ReSound. Alle Anpassleistungen und Hörtraining sind inklusive.

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf
Sudetenstr. 26 · Neutraubling

| 09405 | 96 98 934
| 0941 | 46 52 46 51
| 09401 | 95 39 123

Lilienthalstr. 8 · Regensburg West
Schwanenstr. 2 · Cham
Schulstr. 8 · Roding

| 0941 | 85 08 72 27
| 09971 | 31 07 137
| 09461 | 91 19 819

SCHILLER & GEBERT
HÖRGERÄTE

www.schiller-gebert.de · info@schiller-gebert.de ·    · Öffnungszeiten: Mo - Do: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ und 14⁰⁰ - 18⁰⁰ · Fr: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ · Sondertermine nach Vereinbarung

Heute geh ich aufs Amt!



Viele Verwaltungsleistungen schon online möglich!

Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge

auch bequem von zu Hause aus erledigt werden. Bisher ist z.B. Folgendes über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (unter dem Reiter „Rathaus“) digital abrufbar:



- > **Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden**
- > **(Fälle, die in Obertraubling, Köfering, Thalmassing und Hagelstadt beurkundet wurden)**
- > **Beantragung von: Führungszeugnis, Auskunft aus Gewerbezentralregister, Briefwahlunterlagen, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung**
- > **Wasserzählerablesung (für die Jahresabrechnung)**
- > **Anmeldung KITA-Platz**
- > **Vorab-Anmeldung eines Zuzugs + Wohnungsgeberbescheinigung (persönliches Erscheinen dennoch erforderlich)**
- > **Abmeldung ins Ausland**
- > **SEPA-Lastschriftmandate**

Aufgrund der Corona-Pandemie bitten wir alle Bürgerinnen und Bürger darum, so viele Leistungen wie möglich online abzuwickeln. Zum einen, um selbst Zeit zu sparen und sich zu schützen... und zum anderen auch, um unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Rathaus zu entlasten. Gerade im Bürgerbüro herrscht oft großer Andrang. Viele Kontakte können hier im Vorfeld vermieden werden, indem Sie das **Bürgerserviceportal bequem von zu Hause aus nutzen**.

Notrufe:

Polizei 110
 Feuerwehr 112
 Rettungsleitstelle 112
 Giftnotruf 0911/3982451

Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr
 Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr
 Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
 und nach telefonischer Vereinbarung.

Entstörungsdienst:

Für Gas 0941/6013444
 Für Strom 0941/6013555
 E.ON-Störungsnummer 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)
 Notruf für Wasser Obertraubling 0173/5871882
 Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen 09406/94100 oder 0172/7596540
 Notruf Abwasser 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr, 15.00 – 17.30 Uhr
 Do. 16.00 – 18.30 Uhr
 So. 09.30 – 11.30 Uhr
 Tel. 09401/6000062

Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Weitere wichtige Telefonnummern:

Rathaus 09401/9601-0	Kindergarten Regenbogen 09401/523816
Fax 09401/9601-19	Kinderkrippe Regenbogen 09401/8818969
Bauhof 09401/50187	Kinderhaus Rappelkiste 09401/9125078
Nachbarschaftshilfe 09401/9601-99	Kindergarten St. Michael 09401/9123717
Hermann-Zierer Grundschule 09401/6609	Kindergarten St. Konrad 09401/6400
Hausmeister, Grundschule 0171/9302479	Kindergarten Sonnenschein 09401/9138820
Realschule 09401/527670	Kinderhort 09401/6077894
Jugendtreff Obertraubling 09401/5278326	Bestattungen Friede 0941/8984950

Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,
 April bis September

Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
 am Rathausplatz!

GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

Gemeinderatstelegramm 9
 Neue Mitarbeiter im Rathaus 9
 Termine Bürgerversammlungen 10
 Volkstrauertag 10
 Heimat-Info-App 11

ALLGEMEINES

Kommunale Partnerschaft – 20 Jahre Dobrany 13
 Ortsheimatpfleger Detterbeck geht in den Austrag . . . 15
 Ehrung durch Gemeinde und BRK für Herrn Thiem . . 21

BAU – UND WOHNUNGSWESEN

Abgabetermin Bauanträge 19
 Verschiedene Bauprojekte 19

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Wilde Müllablagerungen 21
 Sperrmülldefinition 21

UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA

Termine Müllabfuhr 2022 22
 Schnittgutlagerplatz 22
 Grüngutcontainer/Lagerplätze – Aufstellorte 23

BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN

Bücherei 25
 Generationenmanagement 30

JUBILÄUMSJAHR 2023 33

Seniorenport beim SVO 37
 Vorankündigung vorweihn. Seniorennachmittag 38
 Kirchweihmontagsausflug 39
 Aus der Heimatpflege 41

FAMILIE

Kindergarten- /Kinderkrippenanmeldungen 42
 Hör- und Sprachtest für Kinder 42
 Aktionen aus den Kindergärten 43

JUGEND/SPORT/VEREIN

Nachlese zur Ferienfreizeit 44
 Förderung Ehrenamt 47
 Vereinsnachrichten ab 48
 Aus den Feuerwehren 57

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Hinweise zur Rentenantragstellung 61
 Zu- und Wegzüge 64
 Standesamtliche Mitteilungen 64
 Kleinanzeigen 64
 Zu guter Letzt 65

IMPRESSUM:

Herausgeber:
 Gemeinde Obertraubling
 Josef-Bäumel-Platz 1
 93083 Obertraubling
 Tel. 09401/9601-0
 Fax: 09401/9601-19
 E-Mail: poststelle@obertraubling.de
 Internet: www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos:
 Gemeinde, Privat
 Titel: Gemeinde,

Gestaltung/Layout:
 Renoarde GmbH
 Digital. Marketing & Design

Titelseite:
 Gemeinde Obertraubling

Druck:
 Schmidl & Rotaplan Druck GmbH,
 Regensburg

Auflage:
 4.600 Stück

Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner
hat, der von Anfang bis Eigentum
an alles denkt.



sparkasse-regensburg.de



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0941 301-1732
[helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de](mailto:helmut.wittl@sparkasse-regensburg.de)

Den Domblick gibt's geschenkt!

Traumhafte 3 ½ -Zimmer-Galerie-ETW mit
Dachterrasse in der südöstlichen Altstadt von
Regensburg, Wohnfl. ca. 105 m², 3./4./5.OG mit
Lift, Top-Ausstattung, Einbauküche, Carport,
Bezug kurzfristig € 895.000,--


In Vertretung der
VERMITTLUNGS

 Sparkasse
Regensburg

Kötterl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
Waldbreite 1 · 93096 Köfering
Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de

Gemeinderatstelegramm

Bau- und Umweltausschusssitzung vom 04.07.2022, 01.08.2022 und 05.09.2022

Es wurden diverse Bauanträge behandelt.

Gemeinderatssitzung am 18.07.2022

Auf Antrag der Fraktion BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN wurde durch den Gemeinderat ein Förderprogramm zur Beschaffung von Balkonsolaranlagen beschlossen. +++

Gemeinderatssitzung am 22.08.2022

Es wurde über die Möglichkeiten zur Installation von PV-Anlagen auf den Betriebsanlagen der Gemeindewerke beraten und die Verwaltung beauftragt, Kosten für die Umsetzung zu ermitteln. +++ Für den Bau des Gehwegs in der Anno-Santo-Siedlung wurden Mehrkosten in Höhe von

40.000 Euro bereitgestellt. +++ Hinsichtlich der Anträge auf Querungshilfen in der Schloßstraße (Fraktion BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) und Herzog-Albrecht-Straße / Höhe Mühlenweg (Fraktion CSU) wurde über die Ergebnisse der hierzu abgehaltenen Verkehrsschau diskutiert. Letztlich befürwortete der Gemeinderat an beiden Standorten die Errichtung von Lichtsignalanlagen und beauftragte die Verwaltung die erforderlichen Planungsmaßnahmen zu veranlassen. +++ Zum Antrag der Fraktion CSU auf Tonnagebeschränkung in der Regensburger Straße von der Kirche bis zur Einmündung Edekastraße sprach sich der Gemeinderat für eine grundsätzliche Tonnagebesprechung für Fahrzeuge bis 12 Tonnen aus. +++ Außerdem wurde über die Erstellung eines Informationssicherheitskonzepts für die Verwaltung beraten.

Neue Mitarbeiterinnen und Rathaus



Seit Juli 2022 verstärkt Frau Nadine Schrader unser Team im Rathaus. Sie ist im Bürgerbüro angesiedelt und kümmert sich dort um die verschiedensten Belange unserer Bürgerinnen und Bürger.



Seit September 2022 ist Frau Anja Wild in der Finanzverwaltung tätig und übernimmt dort den Bereich der Grund-/Gewerbesteuer, Hundesteuer sowie Verbrauchsgebühren und Vereinsangelegenheiten.

Herzlich Willkommen und viel Freude im neuen Wirkungskreis.

Termine für die Bürgerversammlungen 2022

Gebelkofen	Dienstag	11. Oktober 2022	19:30 Uhr	Gaststätte „Löffler“
Oberhinkofen	Donnerstag	13. Oktober 2022	19:30 Uhr	Gaststätte „Weitzer“
Piesenkofen	Dienstag	18. Oktober 2022	19:30 Uhr	Gaststätte „Stadlerwirt“
Obertraubling	Donnerstag	20. Oktober 2022	19:30 Uhr	Gaststätte „Zum Faßl“
Niedertraubling	Donnerstag	27. Oktober 2022	19:30 Uhr	Gaststätte „Altes Schloss“

Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich eingeladen!

Totenehrungen anlässlich des Volkstrauertages

Obertraubling	Samstag, 12. November 2022, 17:00 Uhr
Niedertraubling	Sonntag, 13. November 2022, 08:00 Uhr
Oberhinkofen	Sonntag, 13. November 2022, 09:00 Uhr
Gebelkofen	Sonntag, 13. November 2022, 10:00 Uhr



Alle Bürgerinnen und Bürger sind zu den Gedenkveranstaltungen eingeladen!

**Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik**

**Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de

Die Gemeinde Obertraubling jetzt als App!



In unserer neuen Gemeinde-App Heimat-Info erhalten Sie als Bürger oder Bürgerin sämtliche Informationen, wie News oder Veranstaltungen direkt aufs Smartphone oder Tablet. Die Heimat-Info APP ist kostenlos und für alle gängigen Smartphones verfügbar.

Heimat-Info Benachrichtigungsfunktion

Mit der Heimat-Info APP können Sie sich auch an Termine oder Neuigkeiten erinnern lassen. Egal ob über Neuigkeiten aus dem Rathaus oder anstehende Veranstaltungen unserer Vereine, Organisationen und Einrichtungen. Mit unserer Gemeinde-App sind Sie immer auf dem neuesten Stand!

Einfach den Benachrichtigungsschalter aktivieren und schon erhalten Sie eine Push-Benachrichtigung, wann immer es etwas Neues aus unserer Gemeinde gibt.

Mehr als 1.000 unserer Bürgerinnen und Bürger sowie 47 unserer Vereine und Organisationen nutzen die neue App bereits. Sind Sie schon dabei?



Schritt 1

Downloaden Sie die **Heimat-Info** App auf Ihr Smartphone



Schritt 2

Wählen Sie unsere Gemeinde aus.

Schritt 3 Wählen Sie Ihre Themen-Favoriten für Push-Nachrichten individuell aus. Sie erhalten nur von den Kategorien und Vereinen Mitteilungen, bei welchen Sie den Benachrichtigungsschalter aktiviert haben.



Fertig - viel Spaß beim Entdecken!

Wichtige Nachricht an alle Vereine, Einrichtungen, Organisationen und Gastronomen: Haben Sie sich schon registriert? In der Heimat-Info App erreichen Sie alle Mitbürger ganz einfach.

In der neuen App können Sie Veranstaltungen ankündigen, neue Mitglieder ansprechen und über Ihr Vereinsleben berichten. Falls noch nicht geschehen, bitten wir Sie, sich jetzt in der App oder auf www.heimat-info.de zu registrieren

und aktiv unsere Mitbürger:innen zu informieren. Bei Fragen zur Registrierung kontaktieren Sie bitte das Team von Heimat-Info (0152/37390728, info@heimat-info.de) oder wenden Sie sich an unsere Verwaltung.



Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsläche für moderne Neu-, Gebrauch- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

**UNSERE
KUNDENDIENST-
OFFENSIVE**
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie
Service-Inspektion ohne
Material und Zusatzarbeiten

89,- €* NUR

*Aktion bis auf Widerruf für Privatkunden (nur PKW).

AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen
(noch genug Kapazitäten frei!)

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de



Kommunale Partnerschaft Gemeinde Obertraubling – Město Dobřany



Im Gemeindeblatt 04/2021 berichteten wir an dieser Stelle über das 20-jährige Bestehen und die Anfänge unserer Partnerschaft mit Dobřany. Am 18. und 19. Juni 2022 war es dann endlich soweit: Die Feierlichkeiten anlässlich dieses Jubiläums konnten ohne Corona-Auflagen nachgeholt werden. Dazu hatte uns unsere Partnerstadt dieses Mal zu einem Besuch nach Dobřany eingeladen. Unsere Freunde in Dobřany hatten sich bei der Vorbereitung der gemeinsamen Feier sehr viel Mühe gegeben. Die Delegation bestand aus Vertretern des Gemeinderats, der Verwaltung, der Realschule Obertraubling und natürlich unserer Übersetzerin.



Am Anreisetag war für uns die Besichtigung von Schloss Kožel südöstlich von Pilsen organisiert. Das klassizistische Jagdschloss wurde Ende des 18. Jahrhunderts als vierflügeliges einstöckiges Gebäude um einen rechteckigen Innenhof erbaut. Anschließend besuchten wir das Cafehaus Dobranska, das in unmittelbarer Nähe zum Rathaus liegt und eine Einrichtung der Stadt Dobřany ist.

Am Abend wurden unsere langjährigen Dolmetscher Katarina Dietl und Libor Duchek für ihr außerordentliches ehrenamtliches Engagement um die Beziehungen beider Kommunen geehrt. Dritter Bürgermeister Hankofer, der den erkrankten Ersten Bürgermeister Graß vertrat, sprach den Geehrten seinen ausdrücklichen Dank für ihren langjährigen ehrenamtlichen Einsatz aus.



Als Präsent überreichte er eine Münze und eine Dankurkunde. Die Ehrungen fanden im Rahmen der „Dobytcak“, einem Musik-Kulturfest auf der Festwiese in Dobransy statt. Dort kam die Delegation auch in den Genuss von Aufführungen verschiedener Ensembles der J.S. Bach-Musikschule. Der Tag klang aus mit einem gemütlichen Beisammensein in Pilsen.

Am Sonntag besichtigten die Obertraublinger noch zwei neue Einrichtungen der Stadt Dobransy, nämlich eine Tischtennishalle und ein Hockeystadion. Der Höhepunkt des Tages war jedoch die symbolische Pflanzung von zwei Friedensbäumen in dem von der Stadt Dobransy gerade neu angelegten Brentner-Park, benannt nach Johann Joseph Ignaz Brentner (tschechisch Jan Josef Ignác Brentner),

der 1689 in Dobransy geboren wurde und ein böhmischer Komponist des Spätbarocks war. Dobransy stiftete eine Linde, Obertraubling eine Eiche. Die Bürgermeister Martin Sobotka und Wolfgang Hankofer legten sich dafür mächtig ins Zeug und pflanzten bei sengender Hitze beide Bäume, die nun gemeinsam nebeneinander im Park Schatten spenden und an die Partnerschaft von Dobransy und Obertraubling erinnern.

Nach Fertigstellung des Parks wird noch eine Erinnerungstafel angebracht werden.

Nach einem gemeinsamen Mittagessen musste sich die Delegation aus Obertraubling verabschieden und die Heimreise antreten.



Wir bedanken uns an dieser Stelle sehr herzlich bei Bürgermeister Martin Sobotka und den Mitarbeitern seiner Stadtverwaltung, die mit viel Arbeit und Organisation der Delegation aus Obertraubling ein Jubiläumswochenende bereitet haben, das uns in bester Erinnerung bleibt!

Unser Besuch in Dobransy hat wieder einmal gezeigt, dass auch sprachliche Barrieren kein Hindernis sind, wenn man gemeinsame Ziele verfolgt. Wir sind stolz und freuen uns, dass unsere Freundschaft mit Dobransy einen guten und lebendigen Beitrag zur Völkerverständigung leistet.

Viele weitere Informationen zu unserer Partnerstadt finden Sie auf der Website der Stadt Dobransy unter www.dobransy.cz

Bild- und Textquelle: Gemeinde

Hemden 2 €
Haushaltswäschekorb 24 €
Bettwäschekorb 19 €
 (Korbgröße 37 l)
 Wäsche-Annahmestelle:
 immer aktuell unter
www.miomela.com
 Abhol- & Lieferservice
 Aufpreis je 1,50 €

Keiner macht's wie wir – mit Perfektion

Für Sie geben wir alles ...

- ... wir reinigen Ihr Gebäude
- ... wir verwalten Ihre Immobilie
- ... wir kümmern uns um alles rund um's Haus
- ... wir pflegen Ihren Garten
- ... wir waschen und bügeln Ihre Kleidung

Miomela UG
Wir leben Perfektion!

Hier geht's zur Homepage

09401/8819350 | kontakt@miomela.com
Dorfstraße 1, 93083 Obertraubling | www.miomela.com

Ortsheimatpfleger Pius Detterbeck geht in den Austrag

Nach 40 Jahren ehrenamtlicher Tätigkeit für seine Heimatgemeinde gibt unser Ehrenbürger Pius Detterbeck sein Amt als Heimatpfleger und Museumsleiter jetzt in jüngere Hände. Birgit Ettl übernimmt den Bereich der Heimatpflege und Wolfgang Viehbacher die Leitung unseres weit über die Grenzen hinaus bekannten Heimat- und Bauernmuseums in Oberhinkofen.



Der „Austragler“ mit Gattin umrahmt von den weiteren Ehrengästen

Zu einer eigens von der Gemeinde zu Ehren unseres Heimatpflegers organisierten Feier waren Familienmitglieder von Pius Detterbeck, zahlreiche Ehrengäste, Gemeinderäte, Vereinsvertreter und Wegegefährten im Gattinger-Hof in Oberhinkofen, in dem unser Museum seit Jahrzehnten seine Heimat hat, gekommen.

Musikalisch umrahmt wurde der sommerliche Nachmittag passend von Jürgen Prechtner und Hubert Ferst, für das leibliche Wohl sorgte das Gasthaus Weitzer, das seine Bewirtung extra dafür in den Museumshof verlegte.

Neben stellvertretendem Landrat Willi Hogger sprachen auch Bezirksheimatpfleger Dr. Appl und der Leiter des Kulturreferats am Landratsamt Regensburg Dr. Feuerer anerkennende Worte für das Lebenswerk von Pius Detterbeck. Ganz besonders wurde Pius Detterbeck auch von Erstem Bürgermeister Graß in seiner Laudatio gewürdigt: Ehrenbürger Detterbeck habe in den vergangenen 40 Jahren für die Gemeinde unschätzbare Dienste geleistet. Nun dürfe er als „Austragler“ sein Amt als Heimatpfleger in die Hände seiner Nachfolger legen und sich ein wenig zurücklehnen.

Voller Begeisterung für die Heimatpflege und gerührt dankte Pius Detterbeck all seinen Wegbegleitern und auch den Vereinen, die ihn über die Jahre unterstützt haben.

Besonderen Dank gebühre seiner Ehefrau Maria, seiner Familie aber auch Familie Gattinger für die Überlassung der Hofstelle.

Mit dieser „Austragsfeier“ bedankte sich die Gemeinde Obertraubling bei ihrem hochgeschätzten Ehrenbürger Pius Detterbeck, der im Museum unzählige Exponate gesammelt hat und bis ins hohe Alter nie müde wurde, die Geschichte seiner Heimat zu erforschen und zu bewahren.



Wolfgang Viehbacher, Museumsleiter, Birgit Ettl Heimatpflegerin und Erster Bgm. Graß. Bild-/ Textquelle: Gemeinde

Entdecke unsere Services




REWE
Blaszczyk
Dein Markt

**Aus deiner
Region** 


Eine große Auswahl an Obst und Gemüse
findest du bei uns.



 Folge diesem Symbol am Markt

Dein REWE Abholservice.

Vorbestellt. Abgeholt. Zeit gespart.

 Mehr auf [rewede/abholservice](https://www.rewe.de/abholservice)



FRISCH
selbstgemacht

Schnell, frisch, einfach.

Unsere Auswahl an frisch geschnittenem
Obst & Gemüse sowie knackigen Salaten
sorgt für Genuss, auch wenn's mal
schnell gehen muss.



Vegan & Vegetarisch

Bewusst genießen! Probier doch
mal unsere veganen oder
vegetarischen Produkte.
Gesund und unkompliziert.



Edekastr. 4 • 93083 Obertraubling

Für dich geöffnet: Montag – Samstag von 7 bis 20 Uhr



Die REWE-App
Alle Angebote
immer dabei.

[rewede](https://www.rewe.de)

Definition „Austrag“

Austrag ist in Bayern die Bezeichnung für das Altenteil. Im sogenannten Austrag wird die Altersversorgung in landwirtschaftlichen Hofübergabeverträgen mit den Erben oder Nachfolgern des bisherigen Inhabers geregelt. Das Wort „Austrag“ stammt von Vertragsverhandlungen, die vor einer Hofübergabe ausgetragen wurden.

Eine zweite Erklärung für Austrag ist, das der Austragler aus dem Grundbuch ausgetragen und stattdessen der Nachfolger als neuer Eigentümer eingetragen wird.

Wenn ein Landwirt seinen Hof an die nächste Generation übergibt spricht man heute noch davon, dass er in den Austrag geht, also in Rente.

Die Austragler geben mit der Übergabe auch die Verantwortung an die nächste Generation weiter, stehen aber dennoch mit Rat und Tat zu Seite. Oftmals sind sie eine wichtige arbeitswirtschaftliche Stütze des Betriebes, vor allem in Arbeitsspitzen wie zur Erntezeit. Je nachdem, wie es die körperliche Verfassung zu lässt.

In unserem Fall ist es ähnlich, Herr Detterbeck wird auch Frau Ettl im Amt der Heimatpflegerin und Herrn Viehbacher bei der Museumsleitung mit Rat und Tat zur Seite zu Seite stehen.

Für unseren Pius Detterbeck ist der Begriff „Austragler“ eine Wertschätzung für die vielen Dienste und Mühen seiner fast 40jährigen Tätigkeit für die Heimatpflege in der Gemeinde Obertraubling.

Blutspendedienst-Ehrung in Obertraubling

Täglich werden in Deutschland rund 15.000 Blutspenden benötigt. Blutpräparate sind für zahlreiche Kranke und Verletzte die einzige Überlebenschance und es gibt keine künstliche Alternative für gespendetes Blut!

Aufgrund der geringen Haltbarkeit von 42 Tagen ist ein kontinuierliches Engagement unabdingbar! Gerade deshalb sind Blutspender:innen ganz besondere Menschen, denn sie übernehmen mit ihrem Engagement gesellschaftliche Verantwortung.

Auch Herr Frank Thiem aus der Gemeinde Obertraubling ist sich dieser Verantwortung bewusst.

Herr Thiem hat bisher schon über 75x sein Blut gespendet und somit geholfen, bedrohtes Leben zu retten. Hierfür wurde er am 11.07.2022 im Rathaus Obertraubling durch Ersten Bürgermeister Rudolf Graß und Herrn Björn Heinrich, dem Kreisgeschäftsführer des BRK geehrt!



Bild-/Textquelle: Gemeinde



Lumi's
Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670

Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...

JOYCE
chor

Sing mit!!

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401/62 09



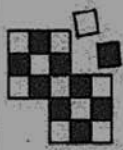
Franz Fellerer Malermeister

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Wärmedämmarbeiten
- Gerüstbau
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling
Hartinger Weg 2

Tel. 09401 / 2218
Fax 09401 / 89153

e-mail:
franz.fellerer@t-online.de



Fliesenverlegebetrieb Matthias Oertel

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 8502
mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden

Die Musikschule
REGENSBURG

Probemonate
An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

da-Räumling



Entrümpeln, Kleinumzüge,
Wohnungsaufösungen,
Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
u.v.m auf Anfrage.



Tel.: 09401 - 91 88 144

Internet.: www.da-raeumling.de e-mail.: info@da-raeumling.de

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg

Mobil: 0171 / 90 85 049

ca. 5.000 m² Neubau-Hallenfläche

Die modernen Hallen haben eine Höhe von 10 m bis Unterkante Binder. Sie sind mit LED-Beleuchtung und einer Sprinkleranlage ausgestattet. Die Bodentraglast ist auf 5 t/m² ausgelegt.

Energieausweis in Arbeit

Preis auf Anfrage

weitere Objekte unter

www.trummer.de

TRUMMER IMMOBILIEN
09 41 44 76 33
<http://www.trummer.de>



REINHOLD GRUBER MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 • 93161 Viehhausen • Tel. 09404-640444 • Fax 09404-640466

MEISTERBETRIEB

Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik



Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595
Telefax 09453 9999596
Mobil 0171 7266480

Abgabetermine für Bauanträge

Um eine ordnungsgemäße Überprüfung der Bauanträge zu gewährleisten wird gebeten die unten angegebenen Termine zu beachten.

Ansprechpartner für weitere Auskünfte ist Herr Mayer: 09401/9601-12.

Abgabetermin:	Sitzungstag:
Bereits verstrichen	10.10.2022
25.10.2022	07.11.2022
23.11.2022	05.12.2022

Neuanschaffung einer Kleinkehrmaschine

Nach 15 Jahren im Dienst der Gemeinde wurde die Kleinkehrmaschine ersetzt. Das neue Modell der Fa. Kärcher besitzt neben dem bisherigen 3-Besensystem auch einen integrierten Hochdruckreiniger zur schnellen und unkomplizierten Säuberung von Straßenschildern und Spielplatzgeräten.

Bauhofmitarbeiter Hr. Hofmann vor seinem neuen Gerät.
Bildquelle: Gemeinde



Richtfest des Kindergartens Sonnenschein

Schon beim Startschuss zur Planung Mitte 2020 war klar, dass der Neubau des Kindergartens Sonnenschein kein Projekt „von der Stange wird“. Bei einem zweistöckigen Kindergarten galt es für die Planer im Vorfeld viel zu beachten. Dies hat sich vor allem bei verschiedensten Abstimmungen mit dem Kreisjugendamt und der Regierung der Oberpfalz gezeigt. Die Möglichkeit zur Erweiterung des Kindergartens musste ebenfalls bei der Dimensionierung verschiedenster Räume berücksichtigt werden. Auch das Thema Holzbau hat uns, auf Grund der aktuellen Entwicklungen, mehr als einmal beschäftigt. Zu diesen Punkten kommt auch noch ein ambitionierter Zeitplan hinzu, da wir die Übergangslösung des jetzigen Kindergartens Sonnenschein baldmöglichst verlassen wollen. Nach 5 Monaten Bauzeit ist jetzt das erste große Etappenziel erreicht und wir konnten unser Richtfest feiern.



Bildquelle: Gemeinde.
Im Vordergrund das Kindergartenpersonal in seiner neuen Wirkungsstätte.

Fußgängerquerungen im Bereich der Hofmarkstraße / Schloßstraße und des Mühlenwegs / Herzog-Albrecht-Straße

Am 02.08.2022 wurde im Kreuzungsbereich der Hofmarkstraße / Schloßstraße und des Mühlenwegs / Herzog-Albrecht-Straße eine Verkehrsschau mit den Straßenbaulastträgern durchgeführt. Von den Fachbehörden wurde auf die Scheinsicherheit des Zebrastreifens hingewiesen und deutlich gemacht, dass ein solcher nicht genehmigt wird. Da für eine Mittelinsel zur Querungshilfe an beiden Standorte nicht genug Platz

ist, hat der Gemeinderat in der Sitzung am 22.08.2022 entschieden, die Errichtung einer Ampelanlage in beiden Bereichen durch ein Fachplanungsbüro prüfen zu lassen. Zudem soll die Bushaltestelle am Mühlenweg im Zuge der Errichtung der Ampelanlage barrierefrei ausgebaut werden. Eine Machbarkeitsstudie wurde zwischenzeitlich ausgeschrieben und soll in der Novembersitzung des Gemeinderats am 21.11.2022 vorgestellt werden.



Literwein, Bouteillenwein
 Sekt, Obstschäumwein
 Obstmost, Fruchtsaft
 Spirituosen, Edelbrand
 Kürbiskernöl, Essig
 Lieferservice, Versand
 Kommissionsverkauf
 für Vereinsfeste

Büro Obertraubling:
 Arberstrasse 7
 93083 Obertraubling
 Telefon 09401 2059

Lager Neutraubling:
 Neudeker Strasse 5
 93073 Neutraubling
 mobil 0171 58 33 659

Öffnungszeiten Lager
Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr
 und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de
 internet: www.kafka-wein.de



Klangmassagen

- Klassisch
- Faszien
- In Begleitung mit Gong



*Dein Körper schwingt
 Erfrischt der Geist
 Deine Seele tanzt*

Christine Mai
 Birkenstraße 3
 93083 Oberhinkofen
 Tel. Nr. 09401 5603
 E-Mail: chmai@gmx.de
www.mai-klangmassage.de



Veranstaltungsservice und Verleih



☎ 09401/528 29 29
www.michlsschankwagen.de

◦ Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
 ◦ Kühlschränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
 ◦ Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.



**Anwaltskanzlei
 Alteglöfshaus**

Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
 – mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
 D-93087 Alteglöfshaus Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de
www.anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl



Essen auf Rädern
Verkauf von Fleisch & Wurstwaren
ÖFFNUNGSZEITEN:
Freitag: 8.30 - 17.00 Uhr
Samstag: 7.30 - 12.30 Uhr oder nach Vereinbarung!
Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200
Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling




SONN- UND FEIERTAGE

**Rohr- und Kanalreinigung
 TV-Untersuchungen**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
 93083 Scharmassing
 Telefon 0 94 01 / 52 57 40
 Telefax 0 94 01 / 52 57 49
 e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 93461 33

TAG UND NACHT

Illegale Müllablagerungen Abholung von Sperrmüll / Kühlgeräten

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,
bei der Entsorgung von Sperrmüll kommt es regelmäßig zu Problemen. Der Müll (sei es Sperrmüll, Wertstoffe oder auch Restmüll) wird des Öfteren illegal an öffentlichen Straßen/Grünflächen/Spielplätzen abgestellt und dies findet schnell Nachahmer. Dies ist jedoch verboten und kann eine Geldstrafe nach sich ziehen!
Wenn Sie also Sperrmüll liegen sehen, stellen Sie nichts dazu!!! Dieser Sperrmüll kann illegal abgestellt sein und Sie machen sich mit strafbar!

SO NICHT!!!



Beispiel von Anfang August: Wiegenäckerweg



Beispiel von Anfang August: Berta-v.-Suttner-Straße

Wir verweisen in diesem Zusammenhang auf die nachfolgenden Erläuterungen und bitten um Beachtung. Sollte bei Ihnen Sperrmüll oder alte Kühlgeräte entsorgt werden müssen, so haben Sie zwei Möglichkeiten:

1. Anmeldung per Postkarte (im Rathaus erhältlich) bei der Firma Meindl Entsorgungsservice GmbH (Baierner Höhe 1-3, 93138 Lappersdorf, Tel. 0941/83020-0)
2. online unter www.entsorgungsdaten.de

Die Abholung erfolgt in regelmäßigen Abständen im Gemeindegebiet Obertraubling. Der entsprechende Termin wird Ihnen nach der Anmeldung mitgeteilt.

BITTE BEACHTEN SIE:

- > **Den Sperrmüll erst kurz vor Abholung auf dem eigenen Grundstück bereitstellen.** Sollte der Sperrmüll bereits mehrere Tage vorher sichtbar bereitgestellt werden, so kommt es immer wieder vor, dass die Nachbarschaft deren eigenen Sperrmüll (ohne eigene Anmeldung) oder auch Restmüll dazustellen. Ggf. kann es hier zu Problemen bei der Abholung kommen
- > **Blockieren Sie mit dem Sperrmüll keine öffentlichen Gehwege/Straßen.** Alternativ können Sie Ihren Sperrmüll auch selbst zur Müllumladestation nach Haslbach bringen. Hierzu benötigen Sie einen entsprechenden „Selbstanlieferungsschein“. Dieser ist im Bürgerbüro der Gemeinde Obertraubling erhältlich.

SPERRMÜLLDEFINITION

Was ist „Sperrmüll“?

- > Sperrmüll sind haushaltsübliche Gegenstände, die aufgrund von Größe und Gewicht nicht in die Restmülltonnen passen und für die es keine anderen Entsorgungsmöglichkeiten gibt.
- > Die Teile dürfen aber nicht größer als 2,00 m x 1,00 m x 0,80 m sein. Größere Gegenstände müssen entsprechend zerlegt oder zerkleinert werden.
- > Sperrmüll darf nicht mit gebührenpflichtigem Restmüll vermischt sein.

Was gehört zum Sperrmüll??

- > ausrangierte, ggf. zerlegte oder zerkleinerte Möbelstücke (Schrank, Bett, Sofa, Sessel, Stuhl, Tisch, Matratze, Einbauküche ohne Elektro-Geräte, Holzregal, Bettsprungrahmen usw.)
- > mobiles Wohnungsinventar (Vorhangschiene, Teppich, Kunststoffbodenbelag)
- > Sportgeräte (aus Verbundmaterial bestehend) (Ski, Tischtennisplatte, Rollerblades usw.)
- > sperrige, mobile Gegenstände (nicht aus überwiegend Metall) (z. B. Koffer, Kinderwagen-Aufsatz usw.)

TERMINE MÜLLABFUHR 2022

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN (MIT 1,1 CBM CONTAINER)

Fr., 07.10.2022	Do., 20.10.2022	Fr., 04.11.2022
Do., 01.12.2022	Do., 15.12.2022	Fr., 30.12.2022

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Mi., 26.10.22	Fr., 25.11.22
---------------	---------------

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Di., 15.11.2022

UMWELTMOBIL

15.11.2022: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

15.11.2022: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf, (jew. zwischen 8.00 bis 12.00 Uhr).

Sa. 03.09.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

Sa. 03.12.2022: 08.00 bis 12.00 Uhr

KÜHLGERÄTE:

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt. Tel.: 0941-830200 oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL:

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt - www.meindl-entsorgung.de

Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag: 14.00 bis 17.00 Uhr

Mittwoch: 09.00 bis 12.00 Uhr

**Freitag: 16.00 bis 18.00 Uhr (April bis Oktober)
14.00 bis 16.00 Uhr (November bis März)**

Samstag: 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2022

Der Schnittgutlagerplatz ist **während der allgemeinen Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls bis auf Weiteres geöffnet.**

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub - aus privaten Haushalten angeliefert werden. Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen.

Grüngutcontainer – Schnittgutlagerplatz Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer - Schnittgutlagerplätze, die allen Bürger:innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

Obertraubling: Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes
Oberhinkofen: Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße
Piesenkofen: Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.
Gebelkofen: Verlängerung Johannesweg –
 Schnittgutlagerplatz nur Äste, ohne Lagerung v. Rasenschnitt und Blätter.

Sollten diese überfüllt sein, bitten wir Sie, nicht zu zögern und im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Sie können dann Ihr Schnittgut zum Schnittgutlagerplatz verbringen, damit keine wilde Müllablagerung an den Grüngutcontainern entsteht. Danke für Ihre Mithilfe! **Tel.Nr.: 09401 / 9601 – 30, Herr Mayer.**

Schnittgutabholaktion am 04.11.2022 und 05.11.2022 in der Gemeinde Obertraubling

Am Freitag und Samstag, dem 04. und 05. November 2022 findet in der Zeit von jeweils 08.00 Uhr bis 12.00 Uhr die diesjährige Herbstaktion zur Abholung von angefallenem Schnittgut - Äste und Zweige, kein Grasschnitt - im gesamten Gemeindegebiet statt.

Für das Aufladen des Schnittgutes muss an jedem Grundstück eine Person anwesend sein, die bei der Beladung der Fahrzeuge behilflich ist.

An Grundstücken, bei denen keine Hilfsperson anwesend ist, kann das Schnittgut nicht mitgenommen werden.

Für den Abholservice muss ein angemessener Unkostenbeitrag erhoben werden, der bei den Helfern am Fahrzeug zu entrichten ist.

Sofern bei einem Grundstück eine größere Menge Schnittgut abzuholen ist, ist der Einsatz eines Kranfahrzeuges erforderlich. Dies ist rechtzeitig – bis spätestens Donnerstag, 03. November 2022 – unter der Tel.Nr. 09401 / 9601-12, bei Hr. Mayer, anzumelden.

Aus organisatorischen Gründen werden bereits am Freitag, dem 04.11.2022 zwei Kranfahrzeuge der Fa. Hahn beginnen, die angemeldeten Schnittguthaufen abzuholen. Zum genaueren Abholzeitpunkt am 04.11.2022 als auch am 05.11.2022 können keine Angaben gemacht werden. Wir bitten von Nachfragen diesbezüglich abzusehen!



HaarLiebe

Sabrina Reichhart

Regensburger Straße 12
 93083 Obertraubling
 Telefon: 09401 6274
 Facebook / Instagram: haar.liebe_

Öffnungszeiten:

Mo, Di, Mi: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
 Do: 8:00 Uhr – 19:00 Uhr
 Fr: 8:00 Uhr – 18:00 Uhr
 Sa: 7:30 Uhr – 12:30 Uhr

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

Hofmann Graß

Ihre Zahnärzte in
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:
Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr



merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- WOHN-/GEWERBEBAU
- DENKMALSCHUTZ
- SANIERUNG
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

professioneller Gitarrenunterricht

entdecke dein Talent

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik



Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998



Blues Folk Rock
Improvisation Klassik



09401 9139183

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag:	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag:	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag:	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon:	09401 / 6000062
E-Mail:	info@buecherei-obertraubling.de
Homepage:	www.buecherei-obertraubling.de

SAVE THE DATE – BÜCHEREI

- > **Novitätenvorstellung – 21.10.2022**
- > **Literaturkreis mit Eleonore Strobel – 9.11.2022**
- > **Arabischer Abend, 11.11.2022, 19.30 Uhr**
- > **Bücher, die die Welt beweg(t)en**
- > **Vortrag von Dr. Heike Wolter – 18.11.2022**
- > **Die 35-Tage Challenge**
- > **Autorenlesung mit den Eckert Brüdern – 25.11.2022**

DER AUTOR MAX PARKOS BESUCHT AM 17.07. DIE BÜCHEREI OBERTRAUBLING

Spielenachmittag oder Kreativevent? – es war von allem etwas dabei, vor allem aber Spaß!

Die Ankündigung des Wiener Autors **Max Parkos** versprach Großes – ein Newcomer in der Comic-Roman-Sparte. Mit seinem neuen Buch „Mätsch“ verspricht er den Leserinnen und Lesern zu zeigen, „wie man steinreich und superbeliebt

wird“. Zwei Attribute, die Phil, dem Helden des Buches, sehr erstrebenswert erscheinen und so will er unbedingt das MÄTSCH-Großturnier gewinnen. MÄTSCH ist ein Kartenspiel, bei dem man seine Karten selbst zeichnet und sich eine eigene Strategie überlegt. Damit tritt man dann in einem Turnier gegeneinander an. Doch so einfach, wie es klingt, ist es nicht. Das Spiel ist an Phils Schule nämlich verboten und so gilt es im Geheimen zu agieren.

Max Parkos möchte mit „MÄTSCH!“ Kinder fürs Lesen und Zeichnen begeistern. Beim Blick in die Gesichter der ca. 30 Teilnehmer:innen würden wir sagen... „Ziel erreicht“!



GROSSE SAATGUTSAMMELAKTION

Für alle Garten- und Naturliebhaber bieten wir in der Bücherei eine Saatgutbibliothek an.

Um in der kommenden Gartensaison eine Vielfalt an Saatgut anbieten zu können, muss ab sofort fleißig gesammelt werden. Wenn Sie, Ihre Nachbarn oder Freunde einen Garten haben, sammeln Sie die Samenstände ein und bringen Sie diese zu uns in die

Bücherei. Anfang des Jahres werden wir alle gebrachten Samen eintüten und beschriften. Dann stehen sie bereit zum Mitnehmen.

Durch dieses Angebot wollen auch wir unseren Beitrag zur Artenvielfalt und Erhaltung alter Sorten leisten.

Lassen Sie uns Obertraubling pünktlich zum Jubiläumsjahr gemeinsam grüner machen. Wir zählen auf Sie!

ERKLÄR MIR MAL! EIN PROJEKT MIT DR. HEIKE WOLTER

Wer erinnert sich nicht an die Lach- und Sachgeschichten mit der Maus, in der uns von der Dauerwelle über die Streifen in der Zahnpasta bis hin zu den Löchern im Käse so ziemlich alles erklärt wurde und wird. Diese Grundidee kombiniert mit den von Kindern und Jugendlichen heißgeliebten YouTube-Videos zu allem und jedem, gab den entscheidenden Kick für das neueste Total Digital! Projekt. Wir wollten eigene Erklärvideos schaffen. Los ging es spielerisch mit ein bisschen Dingsda. Dieses beliebte Ratespiel für einzelne Begriffe testeten wir – also 22 Teilnehmer:innen zwischen sieben und zwölf Jahren sowie drei begeisterte Workshop-Leiter:innen – ganz persönlich und nahmen so unser erstes Erklärvideo auf. Danach ging es in die Vollen. Wir lernten sage und schreibe noch fünf andere Arten von Erklärvideos kennen, auf dass jede und jeder nicht nur ein eigenes Thema, sondern auch die liebste (selbst) Darstellungsform finden konnte. So versuchten sich einige im Dingsda Stil, in der Legetechnik oder im how to – Modus, während andere als Vlogger:innen unterwegs waren. Nach eifriger Arbeit entstanden in nur zwei kreativen Tagen 11 informative Erklärvideos zu zahlreichen Lieblingsthemen: Nicht nur die Teilnehmer:innen, sondern auch Eltern, Bibliotheksteam, Bürgermeister und hoffentlich auch bald Sie wissen alles über Schmetterlinge, Meeresrekorde, Comics und Bänke / Banken, Zootiere, die Entstehung eines Fußballs, Tiere



des Waldes, Hausbau, Abseits und andere Fußballregeln, Samenbecher und sogar, wie man eine Bücherei aufessen kann.

Na, neugierig geworden? Video anschauen auf unserer Homepage.



Sind Sie dabei?

**Das Kreisjugendamt Regensburg sucht
qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter!**

Sie haben Freude an der Betreuung und Förderung von Kindern und möchten bei sich zu Hause eine familiennahe Kindertagesbetreuung anbieten?

Das Kreisjugendamt vermittelt und begleitet qualifizierte Tagesmütter und Tagesväter, die sich mit großem persönlichen Engagement den ihnen anvertrauten Kindern widmen.

Kindertagespflege
Landratsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, 93059 Regensburg
E-Mail: tagespflege@lra-regensburg.de, Internet: www.landkreis-regensburg.de
Ihre Ansprechpartnerin: Isabel Munt, Telefon: 0941 4009-491

 **Landkreis
Regensburg**

Ein Projekt von



deutscher
bibliotheks
verband



**TOTAL
DIGITAL!**



Kultur
macht **STARK**
Bündnisse für Bildung

Gefördert vom



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



**WO DIE WILDEN KERLE WOHNEN –
FIGURENTHEATER MIT G. HERRNBERGER**

Ein Jahr nach dem Figurenprojekt „Das schönste Ei der Welt“, durften wir, die Bücherei mit fünf angemeldeten Kindern, wieder in den Garten der Pädagogin und „Marionettenkünstlerin“ Gabi Herrnberger - mit dem Kinderbuchklassiker von Maurice Sendak „Wo die wilden Kerle wohnen“ auf dem Programm. Nachdem die Kinder mit der Geschichte vertraut gemacht wurden, ging es gleich ans „Werkeln“. Der Kopf und der Körper mussten zunächst modelliert werden. Mit Begeisterung wurden eine Woche später die „Wilden Kerle“ mit Acrylfarbe bemalt, mit Haaren versehen, Hörner und gelbe Augen durften nicht fehlen und es entwickelten sich völlig unterschiedliche freundliche und gruselige „Monster“. Vielen Dank an Gabi, die auch hier mit Ruhe und Umsicht alle Fragen beantwortete, dafür gesorgt hat, dass die Körperteile an der richtigen Stelle platziert wurden. Der letzte Kurs- und Aufführungstag stand ganz im Zeichen der Proben. Gabi hat ihr Wohnzimmer/Terrasse zur Bühne umfunktioniert und eine perfekte Kulisse geschaffen. Werner las mit seiner wundervoll

tiefen Stimme begleitend die Geschichte vor und Michel hat uns mit Klaviermusik und Wald- und Meergeräuschen in eine andere Welt gezaubert. Herzlichen Dank dafür. Bei der Generalprobe war Bürgermeister Rudi Grass sichtlich begeistert und wünschte den Kindern viel Glück für die Aufführung. Zum Abschlussfest mit Theateraufführung und Urkundenüberreichung kamen zahlreiche Eltern und Großeltern, um mit Freude zu sehen, mit welchem Stolz die Kinder ihre Marionetten in Szene setzten. Vielen Dank an Damian Orski, der sich spontan bereit erklärt hat, mit seiner professionellen Kamera die Aufführung zu filmen und zu schneiden.



Malerbetrieb

Farbe - Raum - Haus

Chrobok Klaus
Gartenstrasse 18
93083 Obertraubling



- * Tapezierarbeiten
- * sämtliche Maler und Lackierarbeiten
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * dekorative Farb und Raumgestaltung

Tel :	09401 / 527 69 88
Mobil :	0179 / 24 19 166
Fax :	09401 / 527 69 87
e-Mali :	kl-chrobok@t-online.de

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege



Brennholzhandel & Forstdienstleistungen

AUGESKY

Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de



Wir sind LeseHelden!
Ein Projekt des Borromäuservereins e.V.

VOM BILD ZUR SCHRIFT

Was haben Hieroglyphen mit Emojis zu tun, und seit wann gibt es überhaupt Schrift und warum? So haben wir uns zu Beginn überlegt, was ohne Schrift alles nicht gehen würde: Briefe schreiben, Bücher oder Zeitschriften lesen, viele weg. Hausaufgaben gäbe es auch nicht! Zumindest keine schriftlichen... Aber wären wir auch so klug, wie wir es heute sind?

Unsere Reise ging zunächst 30.000 Jahre zurück in die Vergangenheit, zu den Felsmalereien, z.B. in den Höhlen von Alcantara. Bilder, als Beginn, die Welt in Begriffe zu fassen. Schnell waren wir dann auch bei den Sumerern und ihren Tontafeln mit Keilschrift. Das probierten die LeseHelden auch gleich selbst aus und formten Tontafeln, die sie mit ihren Initialen in Keilschrift versahen. Gar nicht mal so leicht, aber sicher einfacher als erst 5.000 Hieroglyphen zu lernen, bevor man seinen Namen schreiben kann.

Wir merkten schnell: Alltagstauglichkeit von Schrift und Schreibmaterial war oftmals der Gamechanger. Die Geschichte der Schrift ist von den Formen unserer Buchstaben geprägt und den Verfahren, mit denen wir sie schreiben. Die Art des Papiers beeinflusst die Schreibgeschwindigkeit. Wie schnell kann ich schreiben? Wie lange brauche ich, einen Text zu verfassen und wie ermüdend ist es? Wie geübt muss ich sein? Außerdem spielte die Verfügbarkeit von Schreibmaterial eine immense Rolle bei der Verbreitung von Schrift und damit von Wissen. Kann ich es mir leisten zu schreiben?

Wie ist das dann aber, wenn alle Schreiben und Lesen können, und ich etwas schriftlich weiterreichen möchte, das nicht jeder lesen können soll? Es wurden Geheimschriften und -sprachen entwickelt, auf die die LeseHelden sich ebenfalls gerne einließen, und so selbst zu Spezialisten wurden,



Geheimnisvolles zu entschlüsseln. Am Ende dieser letzten Reise, hatten sie außerdem Papier geschöpft, beschriftet und hatten verschiedene Papierarten kennengelernt. Außerdem wurden wir unterhaltsam und zuverlässig von unserem VorleseHelden Matthias Nusser mit Geschichten durch die Geschichte der Schrift geführt - vielen Dank dafür, ebenso für die helfenden Mamahände vor allem beim Papierschöpfen im Umfeld des Schulfestes.

Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz

Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschattungen · Terrassendächer



Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · www.mabo-markisen.de · kontakt@mabo-markisen.de

Die Nr.1 im Insektenschutz.



Lichtschachtabdeckungen vom Fachmann – immer die passende Lösung.



Insektenschutz für Fenster, Türen und Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7 Metzer Str. 1b
93083 Obertraubling 93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629

Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de

www.hofstetter-insektenschutz.de

Informationen aus dem Quartiersbüro

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling,

im seit Anfang des Jahres vom Bayerischen Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales nach den Förderrichtlinien „Selbstbestimmt Leben im Alter – SeLA“ geförderten Projekt „**Altersgerechte Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling**“ gibt es wieder einiges zu berichten.

Zur Umsetzung der jeweiligen Schwerpunkte des Projekts haben sich Arbeitsgruppen zusammengefunden, die inzwischen bereits neue Angebote für die älteren Mitbürger:innen in der Gemeinde entwickelt haben. Neben dem Schnupperkurs Qi Gong im August, Yoga für die Generation 60+ im September und dem Kickbox-Schnuppertraining und Selbstverteidigungskurs im Oktober werden zukünftig einmal im Monat im Phönix Lebenszentrum den Bewohnern und Gästen Geschichten vorgelesen und im Jugendtreff werden am 24. Oktober Jugendliche der „Generation 60+“ Tipps und Tricks beim Umgang mit ihren eigenen Handys und Tablets vermitteln.

Für die jeweiligen Arbeitsgruppen werden übrigens noch Mitstreiter:innen gesucht, die die Gemeinde, in der sie leben und ihren Lebensabend verbringen wollen, mitgestalten möchten. Wenn Sie sich also vorstellen können, sich aktiv und tatkräftig bei einer der Arbeitsgruppen einzubringen und dazu oder zum Projekt Fragen haben, freue ich mich über Ihren Anruf unter der Durchwahl **09401 9601-36**.

Ihre Ursula Schmid

Die **Bayerische Musikakademie Schloss Alteglofsheim** (öffentlicher Dienst) im Landkreis Regensburg ist eine Bildungs- und Tagungsstätte für Musik, Kunst und Kultur in Ostbayern.

Wir suchen:

- **Hausmeister/in (m/w/d)**
- **Verwaltungsangestellte/r (m/w/d) für Sekretariat**
mit durchschnittlich 30 Std./Woche
- **zwei Verwaltungsangestellte (m/w/d) (Kassenleitung/stv. Kassenleitung)**
mit durchschnittlich 19,5 Std./Woche
- **Hauswirtschafter/in (m/w/d) für Großküchenbereich**
mit durchschnittlich 19,5 Std./Woche
- **Hauswirtschaftliche/n Mitarbeiter/in (m/w/d)**
mit durchschnittlich 20 Std./Woche

Das detaillierte Stellenangebot finden Sie auf unserer Homepage:

www.musikakademie.bayern/stellenangebote/



Beratungsangebot für Blinde und Sehbehinderte

Am 21. November 2022 von 9.30 bis 12.00 Uhr, im Rathaus Obertraubling



Blickpunkt Auge
Rat und Hilfe bei Sehverlust

Die Selbsthilfeorganisation „Blickpunkt Auge“ des Bayerischen Blinden und Sehbehindertenbundes (BBSB), bietet für Blinde, Sehbehinderte oder von einer Sehbehinderung bedrohten Personen **am Montag, den 21. November 2022, von 9.30 Uhr bis 12 Uhr**, wieder eine kostenlose Beratung **im Rathaus Obertraubling, Sitzungssaal (Zimmer 19, OG)**, an.

Die ehrenamtlichen Berater informieren über die Verläufe von Augenerkrankungen und mögliche Hilfsmittel. Sie geben Tipps für den Alltag, beraten Sie über rechtliche und finanzielle Ansprüche und bieten, wenn gewollt, auch Unterstützung an.

Um **telefonische Anmeldung** bei der Beratungsstelle des BBSB e. V. **bis spätestens 18. November 2022** unter der Durchwahl **0160/2175412** und die Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen wird gebeten.

Kickbox-Schnuppertraining und Selbstverteidigungskurs für die Generation 50-plus

Ziel des eintägigen (kostenlosen) **Schnuppertrainings** ist es, einen kurzen Einblick in das Kickboxen - die Kombination aus Boxen und Tritttechniken - zu geben und darüber hinaus aufzuzeigen, dass Leistungssport bis zu einem gewissen Grad und unter Berücksichtigung individueller Fähigkeiten auch für ältere Menschen geeignet ist.

Bei Interesse besteht die Option, an vier nachfolgenden Terminen gegen eine geringe Gebühr in Höhe von 40 Euro, an einem **Selbstverteidigungskurs** teilzunehmen.

Die Trainer im TOP-TEN Leistungszentrum freuen sich auf Sie und sorgen garantiert dafür, dass Sie mit Begeisterung wieder heimfahren.

Die Anmeldung erfolgt ab sofort von Montag bis Mittwoch, über Ursula Schmid unter der **Durchwahl 09401 9601-36**. Bitte beachten Sie die jeweils aktuell gültige Infektionsschutzverordnung.

Handy, Tablet & Co – Generation 60+ ist digital“

Am 24. Oktober 2022, ab 16 Uhr,

bieten Jugendliche im Jugendtreff Obertraubling eine kostenlose 1:1 Schulung

Der Umgang mit dem Handy, Tablet & Co wird auch für ältere Menschen immer wichtiger, denn die Nutzung des Internets hat viele Vorteile. Man erhält nicht nur alle wichtigen Informationen und Nachrichten, auch Jung und Alt können miteinander kommunizieren und Freundschaften ganz einfach gepflegt werden.



Unser Angebot richtet sich insbesondere an ältere Menschen, die individuelle Probleme bei der Anwendung ihrer eigenen Geräte haben und deshalb von versierten Jugendlichen bestimmte Anwendungen lernen möchten. Bringen Sie bitte unbedingt Ihr eigenes Gerät mit, denn nach einem kurzen Kennenlernen in gemütlicher Runde geht's mit der 1:1 Schulung in lockerer Atmosphäre los.

Um eine vorherige **Anmeldung bis zum 14. Oktober** unter der Durchwahl: **09401 9601-36** wird gebeten. Bitte beachten Sie die aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen.

Beratung zur Pflege- und Wohnraumanpassung von Mitarbeiter:innen des Landratsamtes Regensburg

Im Bereich der Wohnberatung erfahren Sie, wie Sie Ihren Wohnraum an Ihre altersbedingten Bedürfnisse anpassen können und zum barrierefreien Bauen nach der DIN 18040-2 sowie zu weiteren Fördermöglichkeiten. Gerne können Ihnen auch verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten zu Alltagshilfsmitteln aufgezeigt werden.

Der Fachbereich Pflege- und Wohnberatung des Landkreises Regensburg bietet nicht nur eine Beratung zur Pflege und Wohnraumanpassung im Landratsamt Regensburg an, sondern auch telefonisch, bei Ihnen zu Hause und auf Wunsch im Rathaus Obertraubling.

Das Angebot umfasst im Bereich der Pflege eine Beratung zu den Leistungen der Pflegeversicherung, Hilfe bei der Antragstellung eines Pflegegrades sowie Unterstützung beim Begutachtungs-/Widerspruchsverfahren durch den

Medizinischen Dienst Bayern. Eine Hilfestellung bei der Beantragung des Schwerbehindertenausweises ist ebenfalls möglich.

Zur Entlastung pflegender Angehöriger bietet der Landkreis Regensburg zudem stundenweise Unterstützung durch geschulte, ehrenamtliche Helfer an: die Helferkreise „Auszeit“ (für Menschen mit Demenz) und „MeHr Leben“ (für Menschen mit erworbener Hirnschädigung).

Unterstützungsmöglichkeiten zu Alltagshilfsmitteln aufgezeigt werden.

Um telefonische **Anmeldung** beim Fachbereich Pflege- und Wohnberatung wird gebeten. Sie erreichen Frau Mai unter der Durchwahl **0941/4009-198** und Frau Reichel unter der Durchwahl **0941/4009-149**.

Schon den richtigen Partner für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?





GUNVOR



Der besondere Tropfen

Informieren Sie sich über die gebührenfreie Servicenummer **(0800) 213 0 312** oder bei unserem Verkaufsbüro Regensburg unter **(0941) 798217**

... der besondere Tropfen 



Freude am Fahren



SCHNEE IST AUCH NUR EIN STRASSENBELAG.

ORIGINAL BMW WINTERKOMPLETTRÄDER.



BMW Mobility Set

Soforthilfe bei kleineren Reifenschäden auf der Lauffläche bis ca. 4 mm. Dank des Kompressors, Reifendichtgels, der Handschuhe und der Ventiladapter kann abgedichtet, der Reifendruck nachkontrolliert und nachgepumpt werden.



Räder-Service „all inclusive“

- Radwechsel
- Auswuchten
- Reinigung
- Einlagerung

Wir beraten Sie gerne

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

Jubiläumsjahr 2023
23.06. bis 02.07.2023



„Feiern Sie mit uns“

**Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre**



**Auf unserer homepage www.obertraubling.de, unter
Jubiläumsjahr 2023, ebenso wie auf der Website der
FF Obertraubling www.ff-obertraubling.de bzw. des
Trachtensvereins Obertraubling www.tv-holzacker.de
finden Sie die neuesten Entwicklungen
zum Programmablauf!**

2023 feiern wir 1150 Jahre und mehr ...

Die Vorbereitungen für das anstehende Jubeljahr laufen auf Hochtouren. Neben der Festwoche sind wir hinter den Kulissen dabei, ein abwechslungsreiches Programm auch unter dem Jahr für Sie zusammenzustellen. Neben unseren gemeindlichen Veranstaltungen engagieren sich auch viele Vereine, die Kirchengemeinde, Schulen, Verbände und Privatpersonen bei der Gestaltung des Rahmenprogrammes.

Jubiläumsjahr 2023

Heute möchten wir bereits die ersten Veranstaltungstermine für das Jahr 2023 bekannt geben.

Bitte beachten Sie, dass es noch zu Änderungen kommen kann. Zudem werden noch weitere Veranstaltungen in nächster Zeit konkretisiert werden. Wir werden Sie auf unserer Homepage unter dem Reiter „Aktuelles → Jubiläumsjahr“ auf dem Laufenden halten.

Wir freuen uns auf Sie!!

Veranstaltungen, die bis dato geplant sind:

Wann?	Was?	Wo?
12.02.2023	Impro-Theater "Chamäleon"	Gaststätte Weitzer, Oberhinkofen
03.03.2023	Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt: Rathausplatz 17:00 Uhr -18.00 Uhr
18.03.2023	Selbstverteidigungskurs für Senioren	Vereinsheim, Top Ten 10.00 Uhr – 11.30 Uhr
22.04.2023	Kirchenführung für Kinder	Kirche St. Georg Obertraubling
26.04.2023	Wanderung zur Streuobstwiese mit dem Seniorenbeirat	Oberhinkofen
29.04.2023	Kirchenführung für Senioren	Kirche St. Georg
12.05.2023	Vorstellung des neuen Obertraubling Ortsbuches, Frau Dr. Wolter	Bücherei Obertraubling
13.05.2023	Seifenkistenrennen, Weidtal schützen	Scharmassing, Richtung Artmannhof
14.05.2022	Vorstellung "Alter Berufe"	Heimatmuseum
21.05.2023	Musikalische Kirchenführung m. Herrn Rothammer	Kirche St. Georg
11.06.2023	Festlicher Gottesdienst, Salbung, Glockenspiel	Kirche St. Georg
22.06.2022	Vesper, Weihe Glockenspiel und Einweihung Gedenktafel	Kirche St. Georg
07.07.2023	Obertraubling liest ein Buch	Gemeinde- und Pfarrbücherei
22.07.2023	Serenadenkonzert, Kirchenverwaltung Obertraubling	Klostergarten Bruder-Konrad-Haus
21.09.2023	Podiumsdiskussion, Zukunftswelt Arbeit von der KAB Obertraubling	Pfarrheim Obertraubling
18.10.2022	Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt Rathausplatz

Besuchen Sie unsere Veranstaltungen und begleiten uns über das gesamte Jahr 2023.



Festwoche vom 23. Juni bis 02. Juli 2023

Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr ...
zusammen mit der FF Obertraubling, 150 Jahre und
dem Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre

Detailliertes Programm wird noch bekanntgegeben!

Zeitungsausschnitte aus dem Jahr 1973

Ein selbstgedichtetes Heimatlied von der
damaligen Lehrerin Frau Billich.

Postkutsche vom Festzug 1973





Jubiläumsjahr 2023

Jubiläumskalender 2023

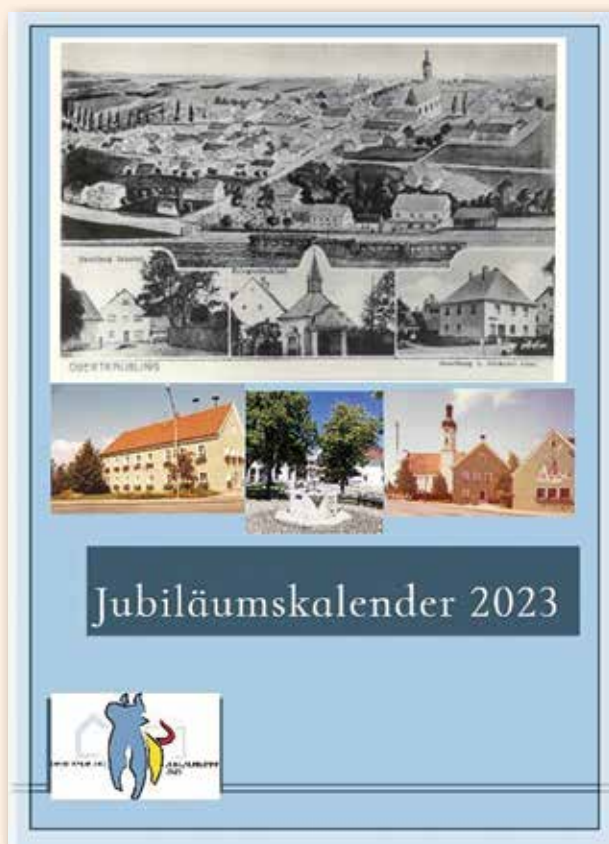
Anlässlich unserer „1150 Jahre und mehr ...“ Jubiläumsfeier bringt die Gemeinde Obertraubling einen **Jubiläumskalender 2023** heraus.

Dieser ist **ab Ende Oktober im Bürgerbüro** erhältlich.

Benötigen Sie noch ein **Weihnachtsgeschenk, ein Geburtstagsgeschenk** oder einfach ein **kleines Mitbringsel**? Dann schenken Sie doch einen Kalender aus Ihrer **Heimatgemeinde!**

Schenken Sie ein Stück Geschichte und erfreuen Sie sich an den tollen Aufnahmen „Früher und Heute“.

Hier auch ein **„Herzliches Vergelt's Gott“** an diejenigen Bürgerinnen und Bürger, die ihre privaten Archive bzw. Gärten für uns geöffnet habe. Sie haben auch zu einem Großteil zum Gelingen des Jubiläumskalenders beigetragen.



2022 Qualitätssiegel SVO-Seniorensport wiederholt ausgezeichnet

Schon zum dritten Mal erhielt der Sportverein Obertraubling mit der Abteilung "Seniorengymnastik" das "Qualitätssiegel" "Seniorenfreundlicher Verein" des bayerischen Turnverbandes. Alle vier Jahre muss der Übungsleiter dieser Abteilung eine Prüfung ablegen, ob die Kriterien des Übungsangebotes den jeweiligen Anforderungen gerecht werden. Das Gütesiegel steht unter dem Motto "aktiv älter werden" sensibilisiert für die Herausforderung des Alters und ermutigt dazu, das Alter als Gewinn und Chance zu begreifen. Der Sportverein - damals unter der Leitung von Alfons Lang- und die Abteilungs- und Übungsleiterin Gertrud Schmitzer, haben schon 1996 erkannt, dass für die älteren Mitbürger ein Bewegungsangebot geschaffen werden muss.

Seit dieser Zeit besteht die Abteilung "Seniorengymnastik" und bietet für Damen und Herren jenseits des sechzigsten Lebensjahrzehntes bedürfnisgerechte Bewegungsangebote, um den Herausforderungen des Alters zu begegnen. Besonders der demografische Wandel bringt es mit sich, dass Seniorengymnastik sehr differenziert angeboten werden muss. Die Übungsstunden sind abwechslungsreich gestaltet und beinhalten:

Alltags-Trainingsprogramm an und mit Stühlen, Osteoporose-Gymnastik, Beckenbodengymnastik und Gleichgewichtsübungen mit und ohne Handgerät. Die Übungsstunde findet immer, außer während der Schulferien, **am Montag von 10:30 Uhr bis 11:30 Uhr, im Leo-Graß-Sportzentrum statt.** Das Motto der Abteilung lautet: **"Sport ist der Jungbrunnen für gesundes Älterwerden."**

BEWEGUNG IST DIE BESTE MEDIZIN

„ES GIBT KEIN MEDIKAMENT UND KEINE MASSNAHME, DIE EINEN VERGLEICHBAREN EFFEKT HAT WIE DAS KÖRPERLICHE TRAINING. GÄBE ES EIN SOLCHES MEDIKAMENT MIT SOLCHER HERVORRAGENDER WIRKUNG UND OHNE NEBENWIRKUNG, WÄRE JEDER ARZT GEHALTEN ES ZU VERSCHREIBEN.“

DR. WILDOR HOOLMANN
SPORTMEDIZINER

Jeder kann es beobachten, der Bewegungsmangel bei Jungen wie Älteren nimmt zu und führt langfristig zu Erkrankungen vielfacher Art. Das mindert nicht nur die Lebensqualität sondern verkürzt meist auch das Lebensalter. Es ist schon widersinnig, dass einerseits immer neuere Entwicklungen uns das alltägliche Leben erleichtern sollen, gleichzeitig aber dadurch die Alltagsbewegung gemindert wird.

Ausgleich muss die sportliche Betätigung bringen. Regelmäßige, körperliche Bewegung hat in jedem Alter einen positiven Einfluss auf die Gesundheit. Sie steigert die Lebensqualität, senkt das Risiko zahlreicher Leiden und kann einen Genesungsprozess beschleunigen. Auch der Geist bleibt wach, die Muskeln werden gestärkt und beides lässt uns den Alltag besser meistern. Voraussetzung ist, immer am Ball zu bleiben.

GUTE GRÜNDE FÜR DAS SPORTTREIBEN IM VEREIN:

- > **Finanziell erschwingliche Sportangebote**
- > **Freunde treffen und Freunde finden**
- > **Gemeinsame Unternehmungen**
- > **Bereitstellung von Raum und Gerätschaften**

Der Sportverein Obertraubling bietet mit folgenden Angeboten, die im Leo-Graß-Sportzentrum stattfinden - außer während der Ferien - beste Voraussetzungen:



Das Dauerangebot "Frauengymnastik-Fit von Kopf bis Fuß" **immer am Montag, von 19.30 Uhr bis 20.30 Uhr.**

Die Trainingsstunde mit "Aerobic-Mix und Training der Problemzonen" ebenfalls für Frauen, **immer am Dienstag, von 8.45 Uhr bis 9.45 Uhr.**

Sport für die Generation 60+ für Damen und Herren mit Schwerpunkt "Alltag in Bewegung" beinhaltet Trainieren der Kraft, Ausdauer, Beweglichkeit, Koordination und Reaktion = Sturzprävention, **immer am Montag, von 10.30 Uhr bis 11.30 Uhr.**

Terminvorankündigung „Vorweihnachtlicher Seniorennachmittag“

Liebe Obertraublinger Seniorinnen und Senioren!

Wir hoffen sehr, dass uns Corona heuer keinen Strich durch die Rechnung macht, denn wir freuen uns ganz besonders, eine Terminvorankündigung für den „Vorweihnachtlichen Seniorennachmittag“ geben zu können und laden Sie zu einer besinnlichen und unterhaltsamen Feier am 2. Advent

Sonntag, den 04. Dezember 2022 in die Gaststätte Weitzer, Oberhinkofen

ein. Für kurzweilige Unterhaltung und Ihr leibliches Wohl wird wie immer bestens gesorgt. Das Programm und die Abfahrtszeiten für den Bus werden wir zu gegebener Zeit bekannt machen. Wir bitten vorab bereits um Verständnis dafür, dass wir verpflichtet sind, uns an die jeweils geltende aktuelle Infektionsschutzverordnung zu halten.



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN
Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Hand-Arm-Intensiv-Therapie zur Wiederherstellung motorischer Funktionen
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Therapien und Förderung bei Kindern

Deutsches Hygiene Register.de
01/2021 geprüft
SEHR GUT
Deutsche Gesellschaft für Hygieneberatung

HAUSBESUCHE

Neutraubling · Regensburger Str. 13 · Tel.: 09401 80283 · www.neutraubling-ergotherapie.de

1a **Textilreinigung**

Inh. Anna Elise Dechant
...schnell...sauber...zuverlässig

Im Gewerbepark A 20
93059 Regensburg
☎0941/47816
☎0941/40925573
email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Ihrer Kleidung zuliebe

Textilreinigung
Hemdenservice
Heißmangel
Wäscherei
Schuhreparatur
Schneiderservice
Teppichreinigung

www.1a-textilreinigung-regensburg.de

Die Gemeinde Obertraubling veranstaltet dieses Jahr am

Kirchweihmontag, den 17. Oktober 2022, ab 11.00 Uhr ein

Kirta – Fest

**in der Mehrzweckhalle des Leo Graß Sportzentrums,
Walhallastraße 22, 93083 Obertraubling.**

Freuen Sie sich auf ein geselliges und unterhaltsames Fest!

Zu Gast ist die Kultur- und Heimatpflege des Bezirks Oberpfalz. Es spielt auf, der Kreisvolksmusikpfleger

Musikalisch werden Sie mit bayerischer Wirtshausmusi´ unterhalten von den

Tobias Lehner



Foto: Enich Tahedi

„Tanngrindler Musikanten“



Jeder Teilnehmer erhält von der Gemeinde einen Verzehrsgutschein in Höhe von 5 € ausgehändigt. Die Abfahrtszeiten und Haltestellen der kostenlosen Zubringerbusse sind auf der Rückseite bekannt gegeben und auch auf der gemeindlichen Homepage nachzulesen.

Um Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzverordnung wird gebeten!

Wir freuen uns über Ihren zahlreichen Besuch!



Rudi Graß
Erster Bürgermeister

KIRTA-FEST

am Kirchweihmontag, den 17. Oktober 2022
im Leo Graß Sportzentrum Obertraubling

Abfahrtszeiten bei den Haltestellen der Ortsteile:

Oberhinkofen/ Scharmassing/ Piesenkofen/ Ortskern Obertraubling:

Oberhinkofen	Bushaltestelle Siedlung	10.46 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße (bei Anwesen Lehner)	10.49 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße (Abzweigung Artmannhof)	10.50 Uhr
Höhenhof/ Tenacker	Kreuzung (bei Anwesen Kellner)	10.53 Uhr
Oberhinkofen	Hochweg	10.54 Uhr
Oberhinkofen	Kreuzung	10.55 Uhr
Piesenkofen	Erlenring	10.58 Uhr
Piesenkofen	Kreisstraße (bei Gasthof „Stadlerwirt“)	10.59 Uhr
Obertraubling	Mühlenweg	11.00 Uhr
Obertraubling	Haltestelle bei der Hermann-Zierer-Grundschule	11.01 Uhr
Obertraubling	Haltestelle gegenüber der Kirche	11.02 Uhr
Obertraubling	Haltestelle Kreuzung B 15	11.03 Uhr

Ankunft am Parkplatz des Sportzentrums 11.06 Uhr

Gebelkofen/ Einthal/ Niedertraubling/ Georg-Bäumel-Siedlung:

Gebelkofen	Ortsmitte Dorfplatz	10.33 Uhr
Gebelkofen	Abzweig. Höhe Fa. Kalteis	10.34 Uhr
Einthal	Kreuzung	10.39 Uhr
Embach	Baumschulenstraße	10.40 Uhr
Niedertraubling	Grundstück bei Blaimer	10.42 Uhr
Niedertraubling	Einmündung bei Hofmarkstraße/ Schloßstraße	10.44 Uhr
Niedertraubling	Einmündung Schloßstraße/ Tassilostraße	10.45 Uhr
Obertraubling	Georg-Bäumel-Siedlung (Haltestelle St. 2111)	10.47 Uhr

Ankunft am Parkplatz des Sportzentrums 10.50 Uhr

Die Rückfahrt erfolgt gegen 17.00 Uhr vom Parkplatz des Sportzentrums.

„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“



BILDERRÄTSEL

Wer weiß, für was diese lange Wiese genutzt wird und welche Ortschaft am östlichen Ende angesiedelt ist?

**Die Lösung senden Sie bitte an:
heimatpflege-ettl@obertraubling.de
Einsendeschluss ist der 14. Oktober 2022.**

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl
Ortsheimatpflegerin

AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE

Herr Johann Werner aus Oberhinkofen hat das Bilderrätsel der Ausgabe 2/2022 gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Der Gewinner freute sich über eine Sporttasche.

Die Sonnenuhr zielt die Südseite der Kirche St. Martin in Piesenkofen.

Etwas versteckt hinter der Kirchenmauer und der großen „Dorf – Linde“ steht der frühromanische Bau der um das Jahr 1000 entstanden sein dürfte.

Weihnachten, Ostern und Pfingsten jeweils am 1. Feiertag und zum Kirchenpatrozinium im November finden die beliebten, gut besuchten Gottesdienste in St. Martin statt. Das Kirchlein, das zur Pfarrei Obertraubling gehört, wird auch für Maiandachten, Oktober-, Fatima- und Sterberosenkränze geöffnet.



Kindergarten/Kinderkrippenanmeldung 2022/2023 und 2023/2024

ANMELDUNG 2022/2023

Anmeldungen für das laufende (bis 31.08.2023) und das folgende (01.09.2023 bis 31.08.2024) Kindergarten-/Kinderkrippenjahr (jeweils bis 31.08.) sind ausschließlich online über unser Bürgerserviceportal **unter <https://www.buergerserviceportal.de/bayern/obertraubling>** möglich. Für Rückfragen stehen wir selbstverständlich weiterhin zur Verfügung.



Sollten Sie noch in diesem Betreuungsjahr einen Platz benötigen, setzen wir uns nach Eingang Ihrer digitalen Anmeldung telefonisch mit Ihnen in Verbindung, um Ihre Optionen zu besprechen.

ANMELDUNG 2023/2024

Die Anmeldung für das Kindergarten-/Kinderkrippenjahr 2023/2024 (Aufnahmen ab September 2023) muss spätestens am 31.03.2023 eingehen. Der Zeitpunkt der Anmeldung vor diesem Termin ist nicht entscheidend. Die Platzvergabe erfolgt nach unseren Aufnahmekriterien im Mai 2023. Anmeldungen, die nach dem 31.03.2023 eingehen werden bei der Vergabe nachrangig behandelt.

Lassen Sie sich also bitte Zeit bei Ihrer Entscheidung und warten Sie ggf. die Info-Tage Anfang 2023 ab. Die Termine werden noch bekanntgegeben.

Rückfragen an:

Doris Blanke, 09401/9601-23 oder
doris.blanke@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Hör- und Sprachtest für Kinder

„pädagogischer-audiologische Sprechtag“ am Gesundheitsamt Regensburg

Wir nehmen uns Zeit und bieten für Kinder ab dem 3. Lebensjahr mit Auffälligkeiten in der Hör- und Sprachentwicklung **kindgerechte und kostenlose Sprachtests und Hörüberprüfungen an**.

Am Ende des 5. Lebensjahres kann außerdem ein Screening-Test zur Beurteilung einer möglichen Auditiven Verarbeitungs- und Wahrnehmungsstörung durchgeführt werden.

Um eine telefonische Anmeldung wird gebeten unter: Tel.Nr. 0941 / 4009-724, Fr. Müller.

Termine: 22.12.2022 und 16.02.2023

Jeweils in der Zeit von 9.00 bis 12.00 Uhr und 13.00 bis 16.00 Uhr.

KAUTO KNODEL

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg
Tel. 09 41-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de
Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin
Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437

in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Hochbeete für Kindergärten und Kinderkrippen

Es grünt und blüht in den Kinderhäusern in Obertraubling. Der Grund sind die Hochbeete, die von der Raiffeisenbank Oberpfalz Süd eG an 37 Kindergärten und Kinderkrippen in der Region gespendet wurden. Mit diesem Spendenprojekt will die Bank die nachhaltige Bildung und Entwicklung der Kinder schon im frühen Alter unterstützen.

Die Zukunft der Jüngsten ist die Zukunft nachfolgender Generationen. Um die Kinder auf ein umweltfreundliches, nachhaltiges Morgen vorzubereiten, hat die Raiffeisenbank Oberpfalz Süd eG den Kindertageseinrichtungen Hochbeete gespendet.

In Obertraubling freuen sich die Kinderhäuser Regenbogen und Rappelkiste sowie die Kindergärten Sonnenschein, St. Konrad und St. Michael in Oberhinkofen über ihre Hochbeete.

Obst und Gemüse hautnah erlebbar

Die Hochbeete für Kinder erfüllen dabei einen ganz bestimmten Zweck. Die Kinder kommen durch die praktische Beschäftigung mit den Beeten in den Genuss, Gemüsesorten und Kräutern beim Wachsen zuzusehen und sie mit allen Sinnen wahrzunehmen. Sie erleben unmittelbar und anschaulich, wie verantwortungsvoll erzeugte Lebensmittel entstehen und nach der Ernte gesund und lecker zubereitet werden können.

Da jedes Hochbeet im Komplett-Set mit Erde, Sämereien und umfassendem Informationsmaterial an die Einrichtungen übergeben wurde, konnte direkt nach dem Aufbau mit dem Befüllen begonnen werden. Mit großem Eifer und strahlenden Augen machten sich die Kinder mit den Erziehenden daran, die ersten Samen einzusetzen. Schon jetzt freuen sich alle Beteiligten auf die erste Ernte.



Das Geld, mit dem die Hochbeete finanziert wurden, stammt aus dem Reinertrag der Gewinnspartlotterie der bayerischen Volksbanken und Raiffeisenbanken.

Da das Gewinnsparen einen sozialen Auftrag verfolgt, werden 25 Cent des Spieleinsatzes zur Unterstützung gemeinnütziger Institutionen und Einrichtungen im Einzugsgebiet der jeweiligen Volksbank und Raiffeisenbank verwendet. Bayernweit kommen so jährlich über 15 Millionen Euro durch die Gewinnsparer zusammen.

Die Spiel- und Gerätehäuser der Rappelkiste bekommen neuen Glanz

Unser Kinderhaus Rappelkiste existiert nun schon sechs Jahre und da ist es nicht verwunderlich, dass das Eine oder Andere erneuert werden muss. Im Kinderhaus waren es die Spiel- und Gerätehäuser, die einen neuen Anstrich benötigten.

Nachdem ein Schreiben von der Sparkasse Regensburg ins Haus flatterte, mit dem Angebot Hilfe in jeglicher Art anzubieten, zögerten wir nicht lange und holten uns die freiwilligen Helfer ins Haus. Die Absprachen waren schnell getroffen und das Material freundlicherweise durch Mitarbeiter des Bauhofes Obertraubling besorgt. Da es eine Gemeinschaftsaktion sein sollte, halfen auch Mitarbeiter des Kinderhauses fleißig mit. Um die Verpflegung der Helfer kümmerte sich das Kinderhaus und der Spaß kam beim Anstreichen auch nicht zu kurz. Nachdem die Häuser



fertig gestrichen waren, wurden die Spielgeräte von den Sparkassen Helfern noch erprobt, die sich sicher in ihre eigene Kindheit zurückversetzt fühlten.

Wir möchten uns ganz herzlich für die Hilfe und die freundlichen Kontakte im Vorfeld der Aktion bei der Sparkasse Regensburg bedanken. Gern kommen wir in zwei Jahren wieder auf dieses Angebot zurück, da es immer etwas zu tun gibt.

Ein einzigartiges Freizeitprogramm!

„Wahnsinn, was die Kinder hier erleben können!“ „Das ist ja super!“ „Herzlichen Dank!“

Mit Worten wie diesen holten die Eltern ihre Kinder nach den erlebnisreichen Ferienaktionen der Gemeinde Obertraubling am Ende des Tages ab. Begeistert waren natürlich auch die Teilnehmer, die aus dem Vollen schöpfen konnten!



Nach einer längeren Pause fanden dieses Jahr die beliebten 4-Tages-Fahrten wieder statt. Aufgrund außerordentlich vieler Anmeldungen verstärkte die Jugendpflegerin Christina Weigl Ihr Team auf 8 Betreuer:innen. Ohne dieses unglaublich tolle Team, wären diese Fahrten nicht möglich gewesen. Mit 2 Bussen machten die 95 Kinder in der 2. Ferienwoche vier erlebnisreiche Ausflüge. Ein großer Dank auch an die verständnisvollen Busfahrer.

Am ersten Tag stand tierisches Vergnügen im **Tierpark Hellabrunn** auf dem Programm. Eine Abkühlung gab es am Nachmittag im **Freibad Wolnzach**. Der 2. Tag führte die Kinder ins **Rodel- und Freizeitparadies St. Englmar** sowie in das **Chamer Freibad**. Nervenkitzel und Adrenalinkicks waren im **Bayernpark** garantiert, wo die

Kids zahlreiche Fahrgeschäfte wie Achterbahnen, Karussell und Wildwasserbahn nutzen konnten. Zum Entspannen luden zahlreiche Abenteuerspielplätze, Naturflächen und das Wildtiergehege ein. Zum Abschluss konnten sich die Kinder und Jugendlichen im allseits beliebten **Palm Beach** auspowern. Das Erlebnisbad begeisterte mit Spiel, Spaß und Unterhaltung sowie dem Highlight der Rutschenwelt. Der letzte Stopp der Tagesfahrten war die Eisdielen in Obertraubling. Hier bedankte sich die Jugendpflegerin bei ihrem Team für die tolle und vertrauensvolle Zusammenarbeit in den letzten Tagen. Auch die Kinder bekamen einen Dank in Form einer Eiskugel und alle verabschiedeten sich gesund und zufrieden voneinander. Abschließend geht der Dank natürlich auch an das Kreisjugendamt mit Kreisjugendpfleger Peter Weigl und



Egon & Oliver Schmitt GBR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
oder
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

seinem Team, für die grundsätzliche Organisation dieser unglaublich beliebten Aktionen und das die Tagesfahrten wieder möglich gemacht wurden. Durch die Vielzahl der Anmeldungen wird jedes Jahr ersichtlich, dass dieses Angebot in den Sommerferien nicht nur beliebt ist, sondern außergewöhnlich heraussticht und bei den Kindern und allen Beteiligten eine unvergessliche Erfahrung und ein tolles Erlebnis bleibt.

Darüber hinaus organisierte die Jugendpflegerin Christl zahlreiche spannende Aktionstage und Workshops: In luftige Höhen ging es endlich wieder am **Segelfliegtag**, an dem die Teilnehmer mit erfahrenen Fluglehrern des **Luftsportsvereins Regensburg** Ihre Heimat aus der Vogelperspektive erkunden konnten. Die Segelfliegerjugend organisierte weitere tolle Stationen zum Lernen und Austoben. Eine Besonderheit war beispielsweise der selbstgebaute Flugsimulator.



Ins kühle Nass ging es beim **Kartonbootrennen um den Sarchinger Weiher**. In Teams wurden Boote aus Kartonplatten, Plastikfolie und Klebeband konstruiert. Ziel war es innerhalb von zwei Stunden ein schwimmfähiges Objekt für 2 Passagiere zu bauen. Im Vorfeld fanden Kennenlernspiele und eine GPS-Tour statt, verpackt in eine kleine Erlebnisgeschichte. Nach dem Bau und der Präsentation stand der Wassertest an. Im wahrsten Sinne des Wortes ein feucht-fröhlicher Tag, bei dem kein Auge trocken blieb.

Bereits zum **20. Mal** organisierte der **Bund Naturschutz Obertraubling** die Aktion „**Abenteuer Heimat**“, bei der die Kinder diesmal Ihre Künste beim Klettern bewiesen, Pflanzen und Bäume und Max Schulze kennen lernten und meterweise Gurken verspachtelten.

Am folgenden Tag stellten sich die **SVO Panthers Cheerleader** vor und luden herzlich zum Mitmachen ein. Akrobatik, Turnen und Tanz wurden hier mit viel Begeisterung, Geschick und Grazie vereint.

In der „**Kreativwerkstatt**“ war Erfindergeist gefragt. Zu Beginn wurde das JUZ und sein Umfeld mit Papier und Stifte genaustens unter die Lupe genommen. Auf dieser Basis überraschten die Künstler:innen anschließend mit individuellen und kreativen Artefakten.

Ab ins Fotolabor hieß es dann beim **Fotografie Workshop**, bei dem eine Regensburger Fotokünstlerin verschiedene Techniken der fotografischen Gestaltung zeigte. In einer improvisierten Dunkelkammer experimentierten die Teilnehmer mit lichtempfindlichem Papier und entwickelten ihre Fotogramme selbst. Auf diese Weise konnte den Ursprüngen der Fotografie durch eigenes Erleben und Ausprobieren auf den Grund gegangen werden. Auch auf den Umgang mit der Handykamera wurde eingegangen und den Kindern tolle Tipps und Tricks für den Alltag mitgegeben.

Ein Highlight war ebenfalls der **Airbrush Workshop**, in dem einfache Musterarbeiten und Farbverläufe gestaltet wurden. Mittels vorgefertigter oder selbst geschaffener Schablonen und Motive kreierte die Jugendlichen einzigartige Kunstwerke. Ob Papier, Karton, T-Shirt, Jeans, Handy oder Taschen - alles wurde verschönert und bunter gemacht. Die jungen Künstler:innen sprühten förmlich vor Einfallsreichtum und Phantasie!

Beim **intuitiven Bogenschießen** wurde die Sache im wahrsten Sinne des Wortes auf den Punkt gebracht. Das Üben bereitete den Kids nicht nur riesig Freude, sondern schulte Ihre Konzentrationsfähigkeit und zeigte Ihnen, wie man nach Anspannung richtig entspannen kann. Bestens gewappnet für das spätere Leben!



Im Workshop **Fitness, Yoga & Soul Food** steigerten die Teilnehmer Ihre Körperfitness, Flexibilität und Achtsamkeit. Passend dazu kreierte die Kinder vitalisierende Snacks wie Energie-Kugeln, Müsliriegel und Bananenbrot. Nahrung für Körper und Geist!

Am **Mitmach-, Zauber- und Zirkustag** konnte man zahlreiche Zirkuskünste und Akrobatikübungen ausprobieren, erleben und vertiefen. Jedes Zirkustalent kam hier auf seine Kosten: da hieß es Teller drehen, Einrad fahren, Jonglieren mit Bällen, Keulen und Tüchern, Pyramidenbau, Diabolo, leichte Akrobatik, Clownerie und vieles mehr. Eine abschließende Aufführung für die Eltern machten alle stolz und zufrieden.



Im Workshop **Outdoorspiele & kühlende Eiskreationen** warteten Aktionen wie Slackline, Spikeball und Tischtennis auf die Kinder. Zwischendurch gab es eine Abkühlung mit selbstgemachten Eis-Kreationen, Eistee und einem Wassermelonen-Himbeer Slushi.

Auspowern konnten sich die Teilnehmer beim Aktionstag **Yoga, Workout & Power Food**. Als Ausgleich zu den Bewegungsprogrammen gab es selbstgemachtes Granola-Müsli, einen Power Smoothie und eine blaue Meeresspiraten Bowl. So erforschten die Kids, wie sie sich lecker und nachhaltig mit ausreichend Energie versorgen.

An den übrigen Tagen organisierte Christina Weigl im **Offenen Jugendtreff** noch drei Wochen lang allerlei attraktive Aktionen, Spiele und Workshops.

Da hieß es Hochbeet mit Kräutern und Gemüse erneuern, es wurde gemeinsam Gekocht und Upcycling mit ausrangierten Kleidungsstücken, Schmuck, Armbänder & Anhänger

designed oder Shirts & Taschen mit Lavendeldruck verschönert. Des Weiteren wurde mit Kunstharz experimentiert. Natürlich gab es auch zahlreiche Outdooraktivitäten im Freien und einen Wasserspaßtag mit der FFW Gebelkofen auf dem Bolzplatz.

Die Kinder- und Jugendlichen konnten die Ferien also in vollen Zügen genießen!

Ein herzliches Dankeschön an alle Helfer:innen und Akteure, ohne die diese Aktionen nicht möglich waren.

Zum Schluss bedankte sich die Jugendpflegerin noch herzlichst bei Verwaltung und Bürgermeister Rudi Graß, die es jedes Jahr durch die Finanzierung und die Mithilfe an verschiedenen Stellen möglich macht, dieses Ferienprogramm für die Kinder und Jugendlichen anbieten und organisieren zu können.

Bild-/Textquelle: Christina Weigl

Frisör Sigl



**Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394**

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag: 8.00 - 18.00 Uhr
Samstag: 7.00 - 13.00 Uhr

MeMiii

**Restaurant & Cafe
Zum Stadlerwirt - Piesenkofen
bayerische, italienische Küche**

- ♥ hausgemachte Pizza
- ♥ hausgemachte Kuchen/Torten
- ♥ regionale Lebensmittel
- ♥ alles auch zum Mitnehmen

www.memiii.restaurant | office@memiii.cafe
0 94 01 / 91 20 91 2
Herzog-Albrecht-Strasse 15, 93083 Obertraubling



Veranstaltungskalender

Datum	Verein	Veranstaltung
OKTOBER		
02.10.2022	Trachtenverein	Mitgestaltung Erntedankgottesdienst
04.10.2022	Ortsvereine	Vorständeversammlung
08.10.2022	Weidtalschützen	Weinfest im Prüglmeierstadl, Scharmassing
Geplant	Schützen Piesenkofen	Kartoffelfest-Stadlerhof
NOVEMBER		
26.11.2022	OGV Oberhinkofen	Herbstversammlung
DEZEMBER		
02.12.2022	Weidtalschützen	Weihnachtsfeier, 19.30 Uhr
03.12.2022	FCO	Weihnachtsfeier, 19.30 Uhr
11.12.2022	Trachtenverein	Adventsingen- und musizieren
16.12.2022	Schützen Piesenkofen	Weihnachtsfeier, 19.00 Uhr

Förderung des Ehrenamtes

Freimarken Christkindlmarkt

Jeder Inhaber einer Ehrenamtskarte bekommt für unseren Christkindlmarkt zwei Getränkefreimarken geschenkt. Die Freimarken können Sie bei all unseren Standbetreibern für jedes Getränk nur am 10.12.2022 und 11.12.2022 einlösen.

Die Freimarken können ab 28.11.2022 bei Frau Wild (Zimmer 17 OG, Tel: 09401/9601-13) abgeholt werden. Hierzu bitten wir Sie Ihre Ehrenamtskarte bereit zu halten, da ohne diese eine Ausgabe der Freimarken nicht möglich ist.

Wir hoffen, dass wir hiermit ein Zeichen setzen und unsere Wertschätzung dem Ehrenamt gegenüber zum Ausdruck bringen können. Es soll ein „Dankeschön“ sein und Vorteile

für die vielen Menschen bieten, die sich in den verschiedensten Bereichen unserer Gesellschaft jeden Tag für Andere und für das Gemeinwohl einsetzen.

Welche weiteren Vergünstigungen Sie durch eine Ehrenamtskarte erhalten, können Sie unter www.freiwilligenagentur.landkreis-regensburg.de in Erfahrung bringen.



Sudetendeutsche Landsmannschaft plant Schifffahrt

Die Ortsgruppe Obertraubling der Sudetendeutschen Landsmannschaft plant am **26. Oktober 2022 eine Schifffahrt von Regensburg nach Passau.**

Abfahrt: 08:00 Uhr
Anlegestelle Regensburg Donaumarkt 5
Ankunft: 17:45 Uhr Passau Hafen
Fahrtpreis: 41,00 € pro Person.

Bei genügend Teilnehmer erhalten wir einen Gruppenrabatt.

Die Rückfahrt ist mit dem Bus vorgesehen. Der Fahrpreis hierfür beträgt ca. 15,00 €. Diese Fahrt findet durch die Reederei nur einmal im Jahr statt. Wir freuen uns sehr, wenn wir viele Obertraublinger an Bord begrüßen können.

Für diese Fahrt ist eine **unverbindliche Anmeldung** erforderlich. Anmeldung bitte bei Gertrud Schmitzer (Tel. 09401-3662) oder Egolf Biscan (Tel. 09401-50339).



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D. Schiessl
Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling
Handy: 0176/31348335



**Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig**

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

- **Neutraubling**
Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34
- **Regensburg**
Prüfening Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

Sportverein Obertraubling

Jahreshauptversammlung - Altbürgermeister Alfons Lang wurde zum Ehrenvorsitzenden ernannt

Der SV Obertraubling hat am 22.07.2022 die – coronabedingt verspätete – Jahreshauptversammlung abgehalten. Vorsitzender Karl-Heinz Hernitschek begrüßte ca. 100 Mitglieder.

Die Jahresrechnung 2021 des Gesamtvereins (Hauptverein und 16 Abteilungen) wurde von Schatzmeister Andreas Auhagen bekanntgegeben. Auf Vorschlag der Revisorinnen Kristina Schindler und Simone Dirschl wurde dem Vorstand von der Versammlung Entlastung erteilt.

Der Verein wurde vom Bayerischen Turnverband wiederum mit dem Qualitätssiegel „Seniorenfreundlicher Sportverein“ ausgezeichnet. Die Urkunde wurde an die Organisatorin und Abteilungsleiterin der Seniorengymnastik, Frau Gertrud Schmitzer, überreicht (siehe ausführlichen Bericht im Teil Senioren).

Anschließend wurden Ehrungen vorgenommen, die zum 100jährigen Gründungsfestes geplant waren. Frau Anne Geiger, Herr Helmut Hacker und Frau Margit Hernitschek wurden für langjährige Mitgliedschaften geehrt.

Die Vorstandsmitglieder Oliver Schleelein und Helmut Büttner würdigten folgende Personen für ihr außergewöhnliches Engagement für den Verein und ernannten sie zu Ehrenmitgliedern:

Harald Heeling, Liane Öttl, Karl Span, Hans Werner und Renate Zimmermann. Das Bild zeigt die neuen Ehrenmitglieder mit ihren Urkunden.



Zum Abschluss der Veranstaltung sprach Vorsitzender Hernitschek Karl-Heinz die Laudatio für Herrn Alfons Lang und ernannte ihn zum Ehrenvorsitzenden.

Er schloss mit den Worten:

„Du hast dich nicht nur um die Gemeinde und die Gesellschaft, sondern auch um den Sport verdient gemacht. Der Sportverein Obertraubling hat dir viel zu verdanken“.

Das Bild zeigt den Ehrenvorsitzenden Alfons Lang mit dem Vorsitzenden Karl-Heinz Hernitschek, seinem Vertreter Oliver Schleelein, dem Ehrenvorsitzenden Josef Fürst und Bürgermeister Rudi Graß.

Textquelle: SVO, Hernitschek
Bildquellen: Theresia Luft



SPORTLEREHRUNG 2022

Am Freitag, 04. November 2022

um 19:00 Uhr

im

Leo Graß Sportzentrum Obertraubling

Walhallastr. 22

Ehrung der Einzel- und Mannschaftsmeister, sowie sonstiger herausragender Leistungen ab Kreisebene.

Das Rahmenprogramm wird durch unsere örtlichen Vereine gestaltet.

Die gesamte Bevölkerung ist hierzu herzlich eingeladen

Rudi Graß

Erster Bürgermeister

SV Obertraubling e.V. Ski- & Radsportabteilung Sommer 2022

Um mit einer konstanten Kondition in die nächste Skisaison gehen zu können, halten wir uns über den Sommer durch Radfahren, Laufen und heuer neu mit Sommergymnastik fit.

Radfahren

Voraussichtlich noch bis Oktober jeden zweiten Mittwoch bei trockenem Wetter ab 18 Uhr **Genussradfahren** zum lockeren Training in der Umgebung. Dauer ca. 2 Std. Treffpunkt Raiffeisenbank Obertraubling. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren Trekkingrad oder Mountainbike. Über gelegentliche Einkehr wird kurzfristig entschieden.



Laufen

Das regelmäßige **Lauftraining** bzw. der „**Lauftreff bei Raabs Garage**“ für Anfänger und Fortgeschrittene ist mittwochs ab 19 Uhr. Ggf. rundet die Teilnahme an einer Laufveranstaltung die Saison ab.

Dank guten Zuspruchs bleibt **Yoga** weiterhin in mehreren Kursen im Programm. Diese finden auf dem Freigelände oder im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen.

Neu im Programm war ab dieser Saison unser **Sommertraining** analog zur Skigymnastik im Winter. Jeden zweiten Mittwoch um 19 Uhr bei schönem Wetter unter freiem Himmel am Außengelände des Sportzentrums, bei Schlechtwetter in der Schulturnhalle. Jeder Trainer stellt das Programm unter ein Motto, z.B. Bauch-Beine-Po, Koordination, Kraft. Die zugehörige Ausdauer holen wir uns beim Radfahren und Laufen.

Unser Juni-Ausflug führte nach **Weltenburg**. An einem der ersten heißen Sommertage in diesem Jahr bestritten wir den Hinweg ab Kelheim auf schattigen Waldwegen. Zum

Mittagessen in der Klosterschenke setzten wir mit der Zille über, zurück nach Kelheim wählten wir ebenfalls den kühleren Wasserweg.



Im Juli gingen wir auf **Radl-Tagestour**. Der Freizeitbus brachte uns zunächst nach Riedenburg, von wo aus wir auf landschaftlich schöner Strecke, überwiegend an Altmühl und Donau entlang, über Essing, Kelheim, Oberndorf, Grasslfing zurück nach Obertraubling radelten.



Im September **wanderten** wir auf den **Kaitersberg** bei Bad Kötzing, einem Rundweg vorbei an den Felsen der Rauchröhren mit ca. 4 Std. Gehzeit und schönem Rundblick in den Bayerischen Wald.

Der Termin für unsere **Herbstwanderung** wird kurzfristig festgelegt: Ab der Hammermühle bzw. Unterlichtenwald gehen wir durchs Otterbachtal zum Ellbogenbauer oder Koreawirt, kehren dort ein und wandern zurück zum Parkplatz. Einfache Strecke ca. 1,5 Stunden. Der Weg wäre auch kinderwagentauglich.

Stammtisch

Wir treffen uns jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Gaststätte im Sportzentrum Obertraubling zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist **ganzjährig**, in der Winter- und Sommersaison.

Vorschau Winter 2022/2023

Skigymnastik

Voraussichtlich ab **05. Oktober 2022 jeden Mittwoch 19-20 Uhr** für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Trainiert werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet. Unsere ausgebildeten Übungsleiter sorgen mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine abwechslungsreiche, ganzheitliche Vorbereitung.

Skibasar

Geplant am **Samstag, den 5. November 2022** in der Mehrzweckhalle Obertraubling für Wintersportartikel wie Carving-Ski, Skistöcke Snowboards, Schlittschuhe, Schlitten, als auch Kinder-Wintersportbekleidung wie Skianzüge, Skischuhe, Helme, Protektoren, und diverses Zubehör. Erwachsenenbekleidung kann leider nicht mehr angenommen werden. Zur richtigen Skiausrüstung werden die Kaufinteressenten von den

Fachleuten des Vereins und den Mitarbeitern von Sport Extreme beraten. Wie gewohnt bietet Andy Hirsekorn von Sport Extreme auch gleich die Einstellung der neuen Ski und den Skiservice zum Aktionspreis an. Zehn Prozent der Verkaufssumme kommen der Jugendarbeit im Verein zugute. Über die genauen Zeiten wird rechtzeitig informiert.

Zu weiteren Punkten des Winterprogramms wie Skifahrten, Winterfest, Winter-/Schneeschuhwanderungen informieren wir rechtzeitig in der nächsten Ausgabe.

Alle Aktivitäten werden auch auf Neueinsteiger angepasst. Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen.

Anmeldung und weitere Informationen zu den Veranstaltungen: svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.



Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 6247

bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Unser Angebot:

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!

Ehrenabend der Edelweiß Schützen Piesenkofen Helmut Semmelmann wird zum Ehrenmitglied ernannt



Foto von Links: Erster Bürgermeister Rudi Graß, 1. Gauschützenmeister Bernd Schwenk, Ehrenmitglied Helmut Semmelmann, 2. Schützenmeister Jörg Herold, 1. Schützenmeister Wolfgang Hankofer
Foto-/Textquelle: Wolfgang Hankofer

Zum Ehrenabend konnte der 1. Schützenmeister Wolfgang Hankofer rund 50 Mitglieder begrüßen. Er freute sich, dass so viele Mitglieder der Einladung gefolgt sind. Sein besonderer Gruß ging an den 1. Gauschützenmeister Bernd Schwenk, Sektionsschützenmeister Jürgen Pangerl sowie 1. Bürgermeister Rudi Graß. „Schön dass wir den Ehrenabend am Vortag unseres Dorffestes auch hier im Stadlerhof ausrichten können, so der 1. Schützenmeister und dankte der Fam. Stadler für die Überlassung der Örtlichkeiten.

Der Ehrenabend begann mit einem gemeinsamen Essen. Im Anschluss erfolgte die Ehrung der Mitglieder für langjährige Mitgliedschaft:

Für 15 Jahre wurden ausgezeichnet: Sven Bittkau, Bianca Schiller, Stefan Gilch, Wolfgang Hankofer jun., Nicole Heyder, Heike u. Jürgen Hiltner, Dorothea Stadler und Susanne Wittmann.

25 Jahre Mitglied sind Annette Fischer, Karl-Heinz Hernitschek u. Sylvia Weinzierl. **40jährige Treue** zum Verein halten Willi Breuckmann, Miriam Hankofer, Peter Schmidt u. Christine Winzinger. Für 50-jährige Treue wurden ausgezeichnet Monika Berger, Otto Ettl, Hilde Semmelmann, Gertraud Semmelmann sowie Franz Weinzierl.

Für **60jährige Mitgliedschaft** wurde das **Ehrenmitglied Franz Rieger** ausgezeichnet. Neben den Ehrungen für langjährige Mitglieder wurden auch die ehrenamtlichen Verdienste derjenigen Mitglieder in den Vordergrund gestellt, die sich über die reguläre Mitgliedschaft hinaus durch viel Einsatz, Zeit und Mühen rund um den Verein

engagieren: Das Sektionsabzeichen in Bronze erhielt Sandra Maier, das silberne Verdienstabzeichen der Sektion wurde Kurt Hoffmann verliehen. Mit der kleinen silbernen Verdienstnadel des Donaugaus wurden Simon Ettl, Michael Kinader, Maximilian Renner u. Valentin Renner ausgezeichnet. Mit der Verdienstnadel in Grün des Bayerischen Sportschützenbundes wurden Monika Berger, Paula Ettl, Jörg Herold und Thomas Steidl geehrt. Die kleine silberne Verdienstnadel des Schützenbezirks wurde verliehen an Sabine Berger und Christine Herold. Das große silberne Verdienstabzeichen des Kreisschützenverbandes erhielten Gertraud Semmelmann, Martin Berger und Markus Schober. Das große silberne Verdienstabzeichen des Schützenbezirks Oberpfalz wurde an Helmut Semmelmann verliehen.

Seinen Höhepunkt erreichte der Ehrenabend mit der **Ernennung von Helmut Semmelmann zum Ehrenmitglied der Edelweiß-Schützen**. In seiner Laudatio würdigte der 1. Schützenmeister den unermüdlichen Einsatz zum Wohle des Vereins. Seit 55 Jahren ist er Mitglied und von Anfang an hat er Verantwortung übernommen. So war er u.a. 50 Jahre Waffenwart und 15 Jahre 1. Sportleiter im Verein. Als „Vereinslektriker“ ist er eine unerlässliche Stütze, wenn es um den Aufbau beim Dorffest, Bürgerfest oder Christkindmarkt geht. Auch war er mit unzähligen Stunden am Schießstandbau im Jahre 1994 sowie am Umbau 2018 beteiligt. Helmut war und ist immer mit Rat und Tat zur Stelle, wenn der Verein ruft. Mit stehendem Applaus bedankten sich die Mitglieder bei ihrem frisch ernannten Ehrenmitglied.

Senioren besuchten Herbst-Dult

Am 5. September war es wieder soweit, dass die Senioren traditionell den VdK Dultnachmittag besuchten. Diesmal traf man sich im Hahn-Zelt. Die zwei von der Gemeinde eingesetzten Busse fuhren nach Fahrplan zunächst die Ortsteile ab. Kurz nach 13.00 Uhr war dann Abfahrt an der Haltstelle „Kirche“ in Obertraubling. Für die über 70 Besucher war es das richtige Wetter, da die Tagestemperatur nur knapp über 20 Grad lag. Im reservierten Bereich konnte man gemütlich zusammensitzen. Wie üblich wurden die Speisen und Getränke zu vergünstigten Preisen angeboten. Schon beim Eintreffen spielte die „Letters“ zünftig auf.



VdK Kreisvorsitzender Michael Drindl begrüßte die Anwesenden wie auch die Ehrengäste und politischen Vertreter die auch nicht fehlen durften. Landrätin Tanja Schweiger und OB Gertrud Maltz-Schwarzfischer sprachen ein Grußwort wobei letztere das Bierfass gekonnt anzapfte. Nach einer Stärkung mit einer frischen Maß sah man auch die üblichen Dultspezialitäten zur Brotzeit auf den Biertischen. Die Gemütlichkeit und Unterhaltung kamen nicht zur kurz, wie es bei einem Bierzeltbesuch üblich ist.

2. Bürgermeister Rainer Sinn besuchte die „Obertraublinger“ und mischte sich unter die Teilnehmer. Auch Landrätin Tanja Schweiger kam zu einem kurzen „Grüß Gott“ vorbei. Einige Teilnehmer ließen sich den Dulttrundgang nicht nehmen und die Warendult ist für manche Frau ein wesentlicher Bestandteil, da man dort einiges findet, was in unseren Geschäften kaum noch angeboten wird.

Auch ein Seniorennachmittag geht einmal zu Ende, so dass es galt, um 17.00 Uhr die Rückfahrt anzutreten. Viele freuen sich schon auf das Kirtafest am Kirchweihmontag in der Mehrweckhalle des Leo Graß Sportzentrums.

Bericht: Reinhard Kilian
Foto: Reinhard Kilian

Angebot des Obst- und Gartenbauvereins Obertraubling

Wir pressen Ihr Obst zu Saft!

Äpfel, Birnen, Quitten, Weintrauben



Folgende Presstermine sind vorgesehen, vorbehaltlich einer Mindestteilnehmerzahl:

01.10.2022 / 15.10.2022 / 29.10.2022

Jeweils Samstag ab 9.00 Uhr, im OGV-Haus in der Jahnstraße 5,
in Obertraubling.



Anmeldung ist erforderlich,
bei Frau Edith Will, unter der
Telefonnummer: 09401 / 50103

Wir freuen uns, Sie an einem
der Termine in unserem OGV-Haus
begrüßen zu können!

Heimat- und Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling Spalierstehen beim G7-Gipfel



Von der bayerischen Staatsregierung wurde beim Bayer. Trachtenverband angefragt, ob Trachtler ein Ehrenspalier am Flughafen München zur Begrüßung der Staatsgäste des G7-Gipfels bilden könnten. Eine Abordnung der „Holzhacker“ war auch gemeldet. Am Samstag den 25.06. machte sich die Gruppe am frühen Nachmittag vom Obertraublinger Bahnhof mit dem Zug auf den Weg zum Münchner Flughafen. Dort traf man Trachtler aus ganz Bayern vor dem Haupttor, um die Sicherheitsüberprüfung zu absolvieren. Anschließend ging es mit dem Bus direkt zu einem Zelt, das eigens für die Teilnehmer aufgebaut wurde und an die Landebahn angrenzte. Nach Eintreffen aller Trachtler sprach der Landesvorsitzende des bayer. Trachtenverbandes, Günter Frey, die Vorgehensweise durch. Nach einem Probelauf mit den Gebirgsschützen und Musikanten warteten wir dann mit Spannung auf den 1. Staatsgast. Emmanuel Macron mit Gattin, wurden um 19.30 Uhr von Ministerpräsident Dr. Markus Söder begrüßt und nach dem Eintrag ins Goldene Buch an unserem Spalier vorbeigeführt.

Die Nacht war kurz und um 05.00 Uhr trafen wir am Sonntag früh, den 26.06. am Flughafen zur nächsten Personenkontrolle am Flughafenhaupttor ein. Um 07.00 Uhr sollte der 1. Staatsgast eintreffen. Die Begrüßung der Staatsgäste von Kanada, Indien, Japan, Argentinien,

Italien, Senegal, sowie des EU-Ratsvorsitzenden, Charles Michel und der EU-Kommissionspräsidentin, Ursula von der Leyen wurde von Staatsminister Dr. Florian Herrmann durchgeführt. Die letzten Staatsgäste von Zentralafrika und Indonesien wurden von Staatsministerin Melanie Huml begrüßt, die sich in der Pause im Zelt mit unseren Trachtlern angeregt unterhielt. Die Staatsoberhäupter, deren Ziel der G7-Gipfel war, flogen mit dem Hubschrauber nach Elmau. Die anderen Staatsgäste wurden mit den Limousinen zum Staatsempfang in die Münchner Residenz gebracht.

Nach diesen heißen und anstrengenden 2 Tagen, die den Trachtlern viel abverlangt haben, waren alle mit Stolz erfüllt aber froh, den Flughafen am Sonntagabend Richtung Heimat wieder zu verlassen. Die Eindrücke dieses Empfangs, so vielen Staatsoberhäuptern so nah zu sein, wird uns unvergessen bleiben. Am Montag wurde das Foto von uns neben Joe Biden auf Seite 2 der Bildzeitung abgedruckt, wer schafft das schon!

Auf Hinblick der negativen Kritik bei Twitter und in der Presse bzgl. des Ehrenspaliers, anbei die Reaktion unseres Ministerpräsidenten; dem ist aus unserer Sicht Nichts hinzuzufügen:

Bayerns Ministerpräsidenten scheinen Spott und kritische Kommentare kalt zu lassen:

„BAYERN IST DAS LAND VON HEIMAT UND BRAUCHTUM: HERZLICHEN DANK AN UNSERE TRACHTENVEREINE, MUSIKER UND GEBIRGSSCHÜTZEN FÜR IHRE UNTERSTÜTZUNG BEI DER BEGRÜSSUNG DER G7-STAATSCHEFS“, SCHRIEB ER AM SONNTAGMORGEN BEI TWITTER. „SIE PRÄSENTIEREN DEN FREISTAAT UND UNSERE TRADITIONEN MIT GROSSEM STOLZ. DAS WAR EINE TOLLE KULISSE.“

Heimat- und Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling

Nach zweijähriger Pause konnten wir heuer wieder an einem außergewöhnlichen Trachtenfest teilnehmen. Vom 15. – 19. Juni fand in Bruck i.d. Oberpfalz das deutsche Trachtenfest in Verbindung mit dem Oberpfälzer Gautrachtenfest und 100-jährigen Jubiläum und des Vereins „Enzian“ Bruck unter der Schirmherrschaft des bayer. Ministerpräsidenten Dr. Markus Söder statt. Wir hatten hierfür eine Einladung erhalten. 5 Tage herrschte in Bruck der „Trachtenausnahmestand“ und es wurde ein umfangreiches Programm, von Festabend, „Brettl Spitzen“, Bayer. Heimatabend, Deutscher Heimatabend, Trachtenbürgerfest mit Trachtenmarkt und Festsonntag mit fast 5000 Trachtlern aus ganz Deutschland geboten. Für diese Mammutaufgabe der Organisation zollen wir dem Trachtenverein Bruck unsere Hochachtung.



Um 07.30 Uhr starteten wir mit dem Bus und wurden nach dem Eintreffen mit Blasmusik zum Festzelt geleitet. Um 10.00 Uhr wurde das Festzelt umfunktioniert und die Trachtler feierten gemeinsam einen festlichen Gottesdienst. Nach der Mittagspause erfolgte der Aufruf zur Aufstellung Festzug. Mit der Nummer 99 von insgesamt

128 teilnehmenden Gruppen begaben wir uns also, unter der Vielzahl von Trachtlern, zum vorgegebenen Standort. Premiere feierte unser Taferlbua, Niklas Doschler. Der 6-jährige ist von klein an Mitglied beim Verein und trug mit Stolz das Taferl voran. Da an diesem Sonntag die Temperaturen bei 34° lagen, wurde er von seiner Mama, Anna Doschler, unterstützt.



Der Festzug führte a Marktplatz an der Bühne des Bayer. Ministerpräsidenten vorbei. Hier wurden Fakten zu den einzelnen Vereinen verlesen, und es erfüllte uns mit Stolz, bei diesem Fest dabei zu sein. Nach schweißtreibenden 1,5 Stunden zogen wir unter Applaus des Festvereins wieder ins Festzelt ein. Die Fahnenräger wurden derweilen mit Getränken versorgt, da noch die Fahnenparade anstand. Mit Dauerklatschen wurden sie dann beim Einzug durch das Zelt bis zur Bühne begleitet. Krönender Abschluss war natürlich, als 5000 Stimmen die Bayernhymne erklingen ließen.

Eine Anekdote zum Schluss rundete diesen Festsonntag ab. Beim Fahnenständer wartete ein Fahnenräger mit der Frage, welchem Verein denn die Fahne gehört, die noch zuletzt mit seiner vor Ort war. Ein Bild der beiden wurde vor der Heimfahrt gemacht mit der Vereinbarung, dass der TV Lahm zu unserem Jubiläum nächstes Jahr auf jeden Fall eingeladen wird.

Trachtenverein Holzhacker e.V. Obertraubling

Wer hat Lust das Instrument Hackbrett zu erlernen?
Instrument wird zur Verfügung gestellt.

Unterrichtsort ist Mintraching, Lerchenfelder Str. 4.
Voraussetzung: Mindestalter 8 Jahre

Bei Interesse bitte Kontakt aufnehmen mit Erwin Detterbeck,
Tel.: 09406/820 oder erwin.detterbeck@web.de



AUS DEN FEUERWEHREN

Obertraublinger Feuerwehren führten wieder einen Grundlehrgang durch



Nach rund 110 Stunden Ausbildung fand am 22. Juli der Abschluss des Basismoduls der Modularen Truppausbildung (MTA) statt. Die MTA ist die Grundausbildung eines jeden Feuerwehrdienstleistenden.

Die rund 15 Lehrgangsteilnehmer aus Obertraubling, Oberhinkofen und Gebelkofen wurden seit Mai in den Grundtätigkeiten geschult und ausgebildet. Dies fand abwechselnd bei den einzelnen Feuerwehren statt. Der Lehrgang beinhaltet ebenfalls einen Erste-Hilfe-Kurs, sowie die Funkausbildung.

Neben einer schriftlichen Prüfung, bei der ein breites Spektrum an theoretischem Wissen rund um den Feuerwehreinsatzdienst abgefragt wird, stellten sich die Feuerwehrmänner und -frauen den kritischen Augen der Prüfer bei einigen praktischen Aufgaben.

So war unter anderem ein Unterflurhydrant in Betrieb zu nehmen oder die Bedienung eines digitalen Handsprechfunkgerätes vorzuführen. Außerdem wurde bei einem Löschaufbau die Zusammenarbeit in einer Löschgruppe geprüft.

Wir gratulieren zur bestandenen Prüfung und bedanken uns herzlich bei allen Teilnehmern, Ausbildern, Helfern und bei den Prüfern für die geopfert Freizeit und ihren ehrenamtlichen Dienst.

Text-/Bildquelle: Hackauf, FF Obertraubling



pro familia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



Karlstraße 5
93083 Obertraubling
Telefon: 09401/ 953 96 26
Mobil: 0172/ 914 16 16
www.helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Innenanstriche
Schimmelsanierung - Lackierungen
Holzschutz - Parkettrenovierung

Grundstücke gesucht

bevorzugt im Stadtgebiet und im
Umland von Regensburg

- ▶ Baugrundstücke mit/ohne Altbestand
- ▶ Gewerbeflächen mit/ohne Altbestand
- ▶ Bauerwartungsland
- ▶ Land- und forstwirtschaftliche Flächen

Wir bieten:

- ▶ Attraktive Bewertung Ihrer Immobilie
- ▶ Schnelle und zuverlässige Abwicklung
- ▶ Professionelle Zusammenarbeit



Guggenberger GmbH

Herr Florian Pehl
Mintrachinger Straße 5 | 93098 Mintraching
Tel.: +49 9406 28-0 | Info@guggenberger-bau.de



Praxis für Podologie
med. Fußpflege
Röhrl 

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in
Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
Mo - Fr 8-12 Uhr
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de



Bekennen Sie
endlich
Farbe

maler & lackierer
RIEGER
meisterbetrieb

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511

FF NIEDERTRAUBLING

Fronleichnamsfest und Sonnwendfeier

Nach zwei Jahren coronabedingter Pause erwachte das Niedertraublinger Dorfleben wieder. So konnte heuer die Feier des Fronleichnamsfests vor dem Feuerwehrhaus stattfinden, bei dem ein von der Familie Schubert liebevoll geschmückter Fronleichnamsaltar



Foto Fronleichnam: Andreas Beer

aufgebaut war. Der von Pfarrer Brunner würdevoll gestaltete Gottesdienst wurde von der Blaskapelle „Kneitinge Zwielfltreter“ musikalisch umrahmt. Nach dem Gottesdienst konnten die Besucher gleich sitzenbleiben, da die Niedertraublinger Feuerwehr wieder einen kleinen Biergartenbetrieb organisierte. Bei Bratwürstl, Bier und Blasmusik genossen alle den weltlichen Teil des „Niedertraublinger Prangertags“.

Bereits kurze Zeit später konnte ebenso die traditionelle Sonnwendfeier wieder stattfinden, bei der die Kinder mit Fackeln den aufgetürmten Holzstoß entzünden durften. Besucher aus allen Teilen der Gemeinde genossen bei angenehmen Temperaturen das Fest, das vielen in den letzten beiden Jahren gefehlt hatte und aus dem Dorfleben nicht wegzudenken ist.



Foto Sonnwendfeier: Markus Polossek



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

PIZZA, PASTA & MEHR



ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!

Pizzeria
MEGA
sports

PIZZERIA MEGA SPORTS
OBERTRAUBLING
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE
ERNST-FRENZEL-STR. 14
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:
MO - SA 17 - 24 UHR
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR

Wichtige Hinweise zur Rentenantragstellung

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,

wir weisen Sie hiermit darauf hin, dass die Gemeinde Obertraubling bis auf Weiteres **keine Unterstützung beim Ausfüllen von Rentenanträgen mehr anbieten kann.**

Wenn Sie einen Antrag stellen wollen, so wenden Sie sich bitte direkt an folgende Stellen:

Beratungsstelle Deutsche Rentenversicherung

(Gabelsbergerstr. 7, 93047 Regensburg,
Tel. 0800 / 100048015).

Versicherungsamt des Landkreises Regensburg

(Landratsamt Regensburg, Staatliches Versicherungsamt,
Altmühlstr. 3, 93059 Regensburg,
Tel. 0941/4009-225).

Zur Antragstellung sind grundsätzlich folgende Unterlagen erforderlich:

- > gültiger Personalausweis / Reisepass
- > aktueller Rentenbescheid des Antragstellers (mit Rentenversicherungsnummer)
- > aktueller Versicherungsverlauf
- > Bankverbindung (incl. IBAN- und BIC-Nr.)
- > Steueridentifikationsnummer (des Bundeszentralamtes für Steuern)
- > Krankenversicherungskarte und Adresse der Krankenkasse

Falls vorhanden:

- > Stammbuch mit Geburts- / Heirats- / Sterbeurkunden
- > Schwerbehindertenausweis
- > Nachweise über Leistungen der Agentur für Arbeit, der Unfallversicherung,
- > Nachweise über Berufsausbildung
- > Bei ausländischen Rentenansprüchen: ausländische Versicherungsnachweise, Arbeitsbücher, Rentenbescheide

Bei der Beantragung einer **HINTERBLIEBENENRENTE** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

Sterbeurkunde des Verstorbenen

- > letzter Rentenbescheid des Verstorbenen (falls dieser bereits Rente bezogen hat)
- > letzter Versicherungsverlauf des Verstorbenen (sofern noch keine Rente bezogen)
- > Krankenversicherungskarte des Verstorbenen
- > Nachweise über Leistungen der Agentur für Arbeit, der Unfallversicherung, Versorgungs- oder Betriebsrenten, sonstige Leistungen

Bei der Beantragung einer **RENTE WEGEN ERWERBSMINDERUNG** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

- > Name und Anschrift der behandelnden Ärzte
- > Auflistung von stationären Krankenhaus- und evtl. Reha- bzw. Kuraufenthalte

Bei der Beantragung einer **WAISENRENTE** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

- Geburtsurkunde der Waisen

Nach Vollendung des 18. Lebensjahres der Waisen (sofern zutreffend):

- > Schul-/Studiumsbescheinigung über Beginn und voraussichtlichem Ende des
- > Berufsausbildungsvertrag und kurze schriftliche Bestätigung des Arbeitgebers, dass das Arbeitsverhältnis noch besteht
- > ärztliche Bescheinigung über eine eventuelle Behinderung
- > Krankenversicherungskarte des Verstorbenen
- > Nachweis über freiwilliges soziales, freiwilliges ökologisches Jahr oder abgeleisteten Wehr-/Zivildienst

Ausstattungen
aus Edelstahl

STICH **ST**



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
Industriestraße 9
94518 Spiegelau
Tel. +49 (0)8553/9607-0
Fax +49 (0)8553/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



A+H **SCHWÜRZENBECK** GmbH
Elektrotechnik Meisterbetrieb

Ihr kompetenter Partner
im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Werkstatt: Landshuter Str. 3a
93083 Obertraubling
Tel. 09401/50322

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681
h.schwuerzenbeck@t-online.de

Kreativ kann so einfach sein



Salon Traudl
Waldstraße 30
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 50115

**Die Unternehmensberater
für den privaten Haushalt.**

Kanzlei Ernst Fischer
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon 09401 523060
Mobil 0172 3592180
ernst.fischer@telis-finanz.de

www.telis-finanz.de

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen
TELIS-System® professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.



TELIS FINANZ®
Aktiengesellschaft

**Nachbarschaftshilfe
Obertraubling** 

„Ich brauche Hilfe“

Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!
Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!
Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?

Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir Ihnen helfen.

 **09401/9601-99**
oder unter 

nachbarschaftshilfe@obertraubling.de



Keine Lohnsteuerformulare mehr bei der Gemeinde

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,

wir weisen darauf hin, dass das Finanzamt bereits seit mehreren Jahren keine Vordrucke für die Lohnsteuererklärung mehr an die Gemeinden verteilt. Das Finanzamt setzt künftig überwiegend auf die elektronische Lohnsteuererklärung. Die Vordrucke sind eigenständig direkt beim Finanzamt in Papierform anzufordern oder online als Download verfügbar unter:

www.finanzamt.bayern.de/Informationen/Formulare

*In schwierigen Zeiten
immer für Sie da!*

**WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

**Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon (09401) 912 94 30
(Tag + Nacht)**

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

Bestattungen »FRIEDE«

ZENTRALE REGENSBURG • (0941) 89 84 950
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuter Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus



An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:

Zuzüge: 168 Personen
Wegzüge: 123 Personen

Standesamtliche Mitteilungen

Geburten:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Geburten: 26

Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Hochzeiten: 13

Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Sterbefälle: 27

Mitteilungen des Fundamtes

Als Fundgegenstände (Zeitraum 09.06.2022 bis 12.09.2022) wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- > Fahrräder
- > Tablet
- > Bargeld
- > diverse Schlüssel

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe | <input type="checkbox"/> Mietgesuche |
| <input type="checkbox"/> Käufe | <input type="checkbox"/> Immobilien |
| <input type="checkbox"/> Kraftfahrzeuge | <input type="checkbox"/> Suche |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen | <input type="checkbox"/> Verschenke |

Kostenlos!

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!



Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 03.11.2022
Erscheinungstermin: 02.12.2022

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:

Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de
www.allianz-engl.de
Telefon 09 41.6 43 88
Fax 09 41.64 72 88
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

Apfelkuchen mit Mandeln und Datteln

- 200 g Zucker
- 200 g Margarine
- 1 Pck Vanillinzucker
- 4 Stk Eier
- 100 g Joghurt
- 230 g Mehl
- 1/2 Pck Backpulver
- 4 Äpfel (etwas sauer – geschält und klein geschnitten oder auch geraspelt).
- 100 g Zucker
- 100 g gem. Mandeln
- 10 Stk Softdatteln (sehr klein schneiden)
- 1/2 Teel Zimt

Für die Streusel: 100 g Margarine, 100 g Zucker
100 g Mehl abbröseln.

Zucker, Vanillinzucker, Margarine schaumig rühren und nach und nach die Eier zugeben. Mehl mit Backpulver mischen und mit dem restlichen Teig vermengen.

Zum Schluss ca. die Hälfte des Joghurts unterrühren und in eine gefettete Springform geben.

Äpfel mit Zucker, Mandeln, Zimt, dem restlichen Joghurt und den klein geschnittenen Datteln mischen und auf den Teig geben. Bei ca. 175 Grad eine Stunde backen. Nach ca. 20 Minuten die Streusel darauf geben. Abkühlen lassen und mit Puderzucker bestreut servieren.

Durch die Datteln und Joghurt wird der Kuchen saftig und schmeckt auch am nächsten Tag noch sehr lecker!!

Guten Appetit!!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Glasfaser Ostbayern
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 5 Bürgerserviceportal
- 8 Sparkasse Regensburg
Kötterl GmbH
- 10 Licht Elektro Schwürzenbeckl
- 12 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 14 Miomela
- 16 REWE
- 17 Lumis Fußpflege-Zentrum
Joyce Chor
- 18 Franz Fellerer Malermeister
Fließenverlegbetrieb Matthias Oertel
da Räumling
TRUMMER Immobilien
PMIO
Rothballer Rohrreiner
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 19 Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 20 Kafka Wein aus Österreich
Mai-Klangmassage
Michl's Schankwagen
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
Hetzenegger Catering & Verkauf
Bernhard Mandler
- 23 Haarliebe
- 24 Zahnärzte Hofmann Graß
Merkl Architektur
Gitarrenunterricht Helmut Reuter
- 26 Landkreis Regensburg
- 27 Malerbetrieb Klaus Chrobok
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 28 Mabo Sonnenschutz
- 29 Hofstetter Insektenschutz
Musikakademie
- 31 Gunvor Deutschland GmbH
- 32 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 38 LABORN Hand. Ergo. Therapie
1a Textilreinigung
- 42 Auto Knodel
Fußpflege Irene Janker
- 44 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 46 Friseur Sigl
Gaststätte MeMii „Stadlerwirt“
- 48 Wohnmobil-Center
Schuessl Hausmeister-Service
Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 52 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 57 pro-familia Regensburg
- 58 SCHMID Malerbetrieb
Guggenberger GmbH
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhl
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb r
- 59 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR
- 60 Pizzeria MEGA SPORTS
- 62 STICH Ausstattungen aus Edelstahl
A+H Schwürzenbeck GmbH
Salon Traudl
TELIS FINANZ
- 63 Nachbarschaftshilfe Obertraubling
Bestattungen Friede
- 64 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 67 Autohaus Hofmann GmbH
- 68 Agip Service-Station Obertraubling

Aktuelles Telefonverzeichnis

Ämter / Dienststelle	Ansprechpartner	Telefonnummer	E-Mail ...@obertraubling.de	Zimmer
Erster Bürgermeister	Herr Graß	09401/9601-15 über Vorzimmer	rudolf.grass	03 EG
Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei	Frau Mullen	09401/9601-15	barbara.mullen	02 EG
Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Leitung GWO	Herr Dettenkofer	09401/9601-10	sebastian.dettenkofer	13 OG
Personalverwaltung	Herr Stadler	09401/9601-16	toni.stadler	12 OG
EDV, Homepage	Herr Ziegauß	09401/9601-31	michael.ziegauß	12 OG
Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten, Hallenbelegung	Herr Tosolini	09401/9601-30	rupert.tosolini	11 OG
Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt, Schulangelegenheiten, Versicherungen	Frau Jenkins	09401/9601-14	sieglinde.jenkins	02 EG
Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke	Frau Wiens Frau Schrader Herr Lanzl	09401/9601-33 09401/9601-35 09401/9601-32	olga.wiens nadine.schrader martin.lanzl	01 EG Bürgerbüro
Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe	Frau Schmid	09401/9601-36	ursula.schmid	07 EG
Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke	Herr Wagenhäuser	09401/9601-20	robert.wagenhaeuser	14 OG
Gemeindekasse	Frau Ernstberger	09401/9601-21	waltraud.ernstberger	18 OG
Kanal- und Wassergebühren, Steuern	Frau Wild	09401/9601-13	anja.wild	17 OG
Kindergartenangelegenheiten	Frau Blanke	09401/9601-23	doris.blanke	15 OG
Jugendpflegerin	Frau Weigl	09401/5278326 oder 0171/9188050	jugendpflege- obertraubling@ outlook.de	
Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof	Herr Igl	09401/9601-11	matthias.igl	08 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht	Herr Mayer	09401/9601-12	arno.mayer	04 EG
Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungsrecht,	Herr Brauneis	09401/9601-22	daniel.brauneis	06 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, gemeindliches Energiemanagement	Herr Ammermeier	09401/9601-25	johann.ammermeier	06 EG

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie¹

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

JAHRESWAGEN-SPECIAL!

Tolle Angebote, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten!

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW X2 xDrive20d

EZ 11/2020, 15.300 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, Saphirschwarz metallic, Sportsitze, PDC, Klimaautomatik, Navigation Plus, Multifunktion für Lenkrad, M Lederlenkrad, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5015448

37.835,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW X1 xDrive20d

EZ 08/2020, 19.465 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, Alpinweiß uni, Klimaautomatik, Sport-Lederlenkrad, PDC, Navigation, Multifunktion für Lenkrad, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5015466

31.935,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 520d xDrive Touring

EZ 06/2021, 28.517 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, Saphirschwarz metallic, PDC, Sitzheizung, Klimaautomatik, Navigationssystem, Lenkradheizung, Panorama Glasdach, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5015635

50.935,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 120d xDrive

EZ 04/2021, 15.310 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, PDC, Sportsitze, LED-Scheinwerfer, Multifunktion für Lenkrad, Sport-Lederlenkrad, LED-Scheinwerfer, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5015733

34.935,- €*



QR-Code scannen & weitere heiße Angebote entdecken!



Traumauto gefunden & ein Service-Termin fällig? Direkt online bei uns vereinbaren!

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Schaltgetriebe. 1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★

4,9

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt ~~14,80~~

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt ~~12,80~~

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY



eni.com/de